

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

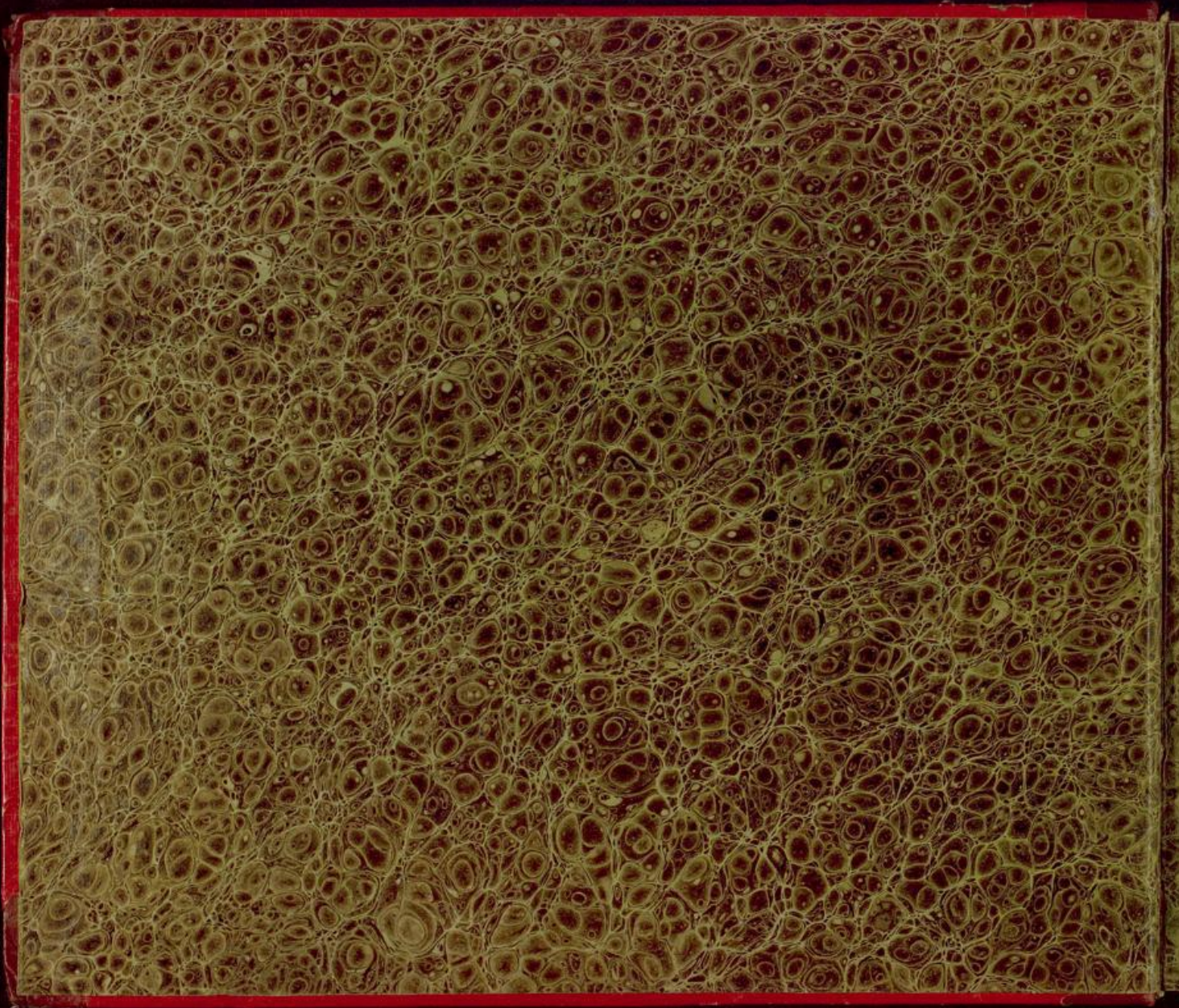
Joconde oder die Glücksritter

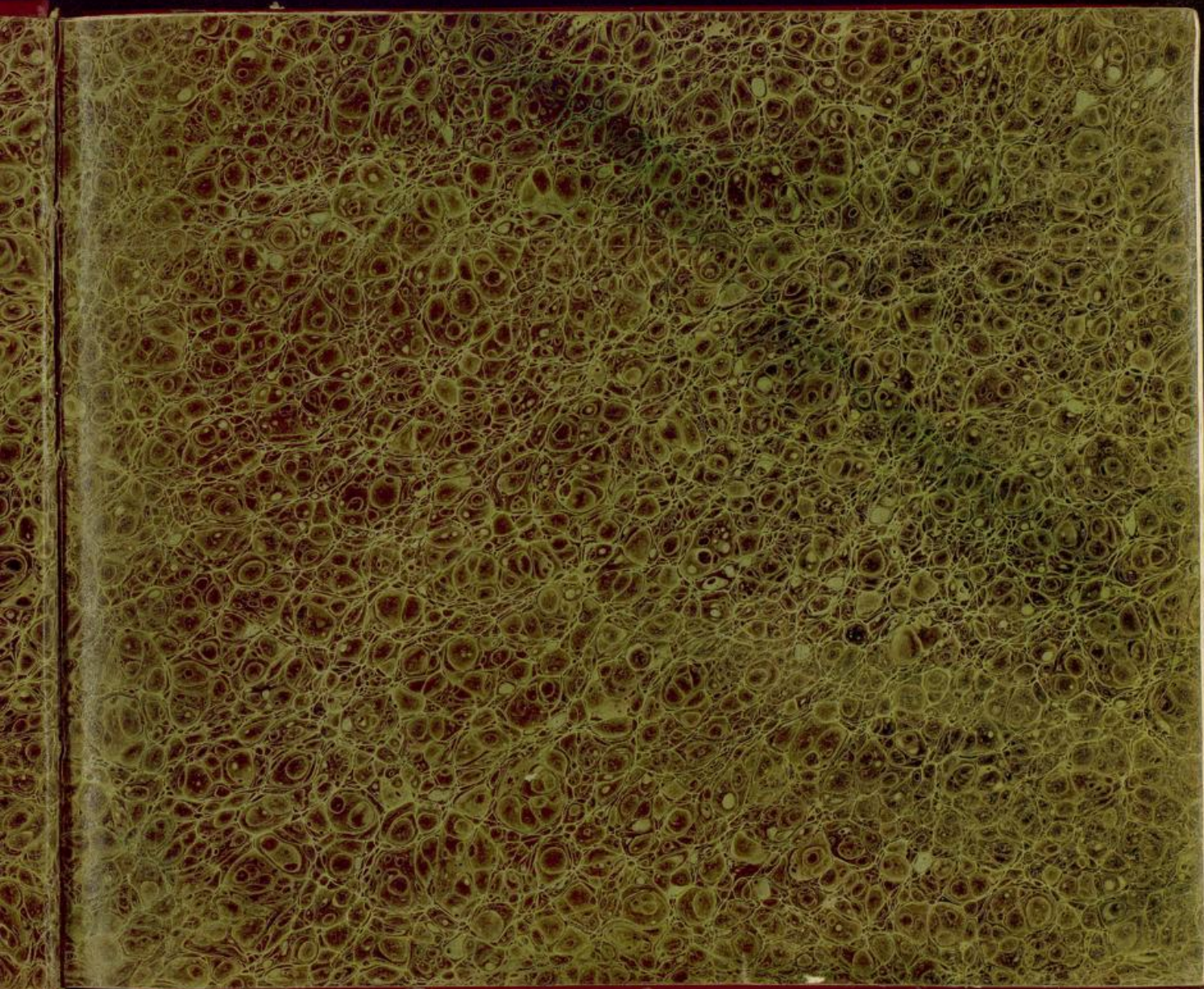
Isouard, Niccolò

Berlin, [ca. 1815]

urn:nbn:de:bsz:31-48563







J O C O N D E

oder

die Glücksritter

Oper in drei Akten

aus dem Französischen des Etienne

in Musik gesetzt

von

N i c c o l o I s o u a r d

Klavierauszug mit dem Original- und deutschen Texte

wie er für die Königlichen Schauspiele zu Berlin bearbeitet ist

von

J. O. H. Schaum

und

Ihro Hochgebahren

der

Frau Jenny Gräfin von Brühl

gebohrne von Pourtalés

ehrerbietig zugeeignet

vom

V e r l e g e r.

N^o. 175.

Berlin, in der Schlesingerschen Buch- und Musikhandlung.

Preis 5 Rthlr. 12 Gr.

J O C O N D E

die Glöckler

aus dem Transilvanischen des Fürstentums

Neuburg

Veranstaltung mit dem Original- und deutschen Texte

L. O. M. Schmidt

Lehrer

Ernst Lehmann

Lehrer

Lehrer

1874

Veranstaltung

O u v e r t u r e .

Andante. *Allegro moderato.*

Pianoforte. *dolce.*

F *P* *PP* *dolce.*

175 [1]

4 Allegro vivace.

The musical score is written for piano and consists of six systems, each with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Allegro vivace'. The score includes several dynamic markings: *P* (piano) at the beginning, *cresc.* (crescendo) in the first system, *FF* (fortissimo) in the second system, *dolce.* (dolce) in the second system, *mezz. voc.* (mezzo voce) in the third system, *FF* in the fourth system, *F* (forte) in the fifth system, and *FF* and *mf* (mezzo-forte) in the sixth system. The music is characterized by a complex, rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes, typical of the Classical or early Romantic piano repertoire.

The image shows a page of a musical score, page 5, numbered 175 at the bottom. It consists of six systems of two staves each (treble and bass clef). The music is written in a common time signature. The score includes various dynamic markings: *manc.* (diminuendo) in the first system, *dolce.* (dolce) in the second system, *f* (forte) in the third system, *crescendo.* (crescendo) in the fourth system, and *FF* (fortissimo) in the fifth system. The notation includes complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests.

The musical score on page 6 is arranged in six systems, each with a vocal line (upper staff) and a piano accompaniment (lower staff). The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The score includes various performance markings: *sotto voce* appears in the first system on both staves; *dolce* is marked in the second system on the piano staff; *FF* (fortissimo) and *P* (piano) are used in the second system; *cresc.* (crescendo) is marked in the fourth system; and *mez. voc.* (mezzo voce) is marked in the sixth system on the vocal staff. The piano accompaniment features a variety of textures, including arpeggiated chords, sixteenth-note patterns, and sustained chords.

The image shows a page of a musical score, page 7, featuring six systems of piano accompaniment. Each system consists of a treble and bass staff. The music is written in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic patterns, chords, and dynamic markings. The first system shows a complex texture with many sixteenth notes. The second system continues with similar rhythmic activity. The third system features a more active bass line with frequent sixteenth-note patterns. The fourth system includes the dynamic marking *cresc.* and a fortissimo (**f**) dynamic. The fifth system is marked *sempre crescendo.* and ends with a fortissimo (**ff**) dynamic. The sixth system concludes the page with a final chord and a few notes in the bass line.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and harmonic textures to the first system.

Third system of musical notation, including a dynamic marking of **ff** (fortissimo) in the middle of the system.

Fourth system of musical notation, showing the continuation of the musical piece.

No. 1. Duo. Andantino.

Pianoforte.

Fifth system of musical notation, which is the beginning of the 'No. 1. Duo. Andantino' section. It includes dynamic markings of **f^{inf}** and **F**.

Melida. O wie fliegt von der Hand das Werk, wenn dem Ge-lieb-ten wir es
 Peut-on mieux em-plo-yer le tems qu'à tra-vai-ler pour ce qu'on

Mathilde. O wie fliegt von der Hand das Werk, wenn dem Ge-lieb-ten wir es
 Peut-on mieux em-plo-yer le tems qu'à tra-vai-ler pour ce qu'on

wei-ßen! Für je - de Müh, und je - de Last lohnt mit Ent-zük - ken uns die Lie-be; o wie
 ai - me! tous nos loi sirs, tous nos in - stans sont em - bel - lis par l'a-mour mê-me; peut-on

weißen! für je - de Müh, und je - de Last lohnt mit Ent-zük - ken uns die Lie-be; o wie
 ai - me! tous nous loi - sirs, tous nos in - stans sont em - bel - lis par l'amour-mê-me; peut-on

cres.

fliegt von der Hand das Werk, o wie fliegt von der Hand das Werk, o wie fliegt von der Hand das Werk!
 mieux em - plo - yer le tems peut-on mieux em-plo-yer le tems, peut-on mieux emplo-yer le tems.

fliegt von der Hand das Werk, o wie fliegt von der Hand das Werk, o wie fliegt von der Hand das Werk!
 mieux em - plo - yer le tems peut-on mieux em-plo-yer le tems, peut-on mieux emplo-yer le tems.

mf

Ja, ich seh's mit Freu - den im Geist, wie steht ihm die Schär - pe so
 Oh que mon a - mant se - ra bien, a - vec cette é - char - pe lé-

Ha! wel-che Lust wird ihm durchglühn, wenn ihn dies gold-ne Kett - chen zie-ret!
 Con-me je vais ra - vir le mien, que cet-té chui-ne doit lui plai-re!

herr-lich!
 gi-re!

Dann küs-set sein Mund diesen
 Ce chiffre tra-cé de ma

Ich seh es ruht ihm auf der Brust - dies süs-se Denkmal tren-er
 Je crois de - ja voir sur son sein - ce doux pré-sent de ma ten-

Zug von mei-ner Hand künst-lich ver-schlungen,
 main met-tra le com - ble à son i - yres - se.

dolce.

p.

Lie - be, und wel-cher Lohn — har-ret mein, nimmt er es an mit Wohlge - fal
 dres - se, que mon a - mant — se - ra bien que cet - te chai-ne doit lui plai - - - - -

und welcher Lohn har-ret
 que mon a - mant se - ra

len. O wie fliegt von der Hand das Werk wenn dem Ge - lieb-ten wir es
 re Peut-on mieux em-plo-yer le tens qu'à tra-vai - ler pour ce qu'on

mein, wenn herr-lich ihm zie - ret die Schär-pe! O wie fliegt von der Hand das Werk wenn dem Ge - lieb-ten wir es
 bien a - vec cette é - charpe lé - ge - re! Peut-on mieux em-plo-yer le tens qu'à tra-vai - ler pour ce qu'on

wei-hen, für je - de Müh' — und je-de Last, lohnt mit Ent-zük - ken uns die Lie-be! o wie
 ai-me tous nos loi - sirs tous nos in - stans sont em - bel - lis par l'a-mour mê-me peut-on

wei-hen, für je - de Müh' und je - de Last lohnt mit Ent-zük - ken uns die Lie-be! o wie
 ai-me tous nos loi - sirs tous nos in - stans sont em - bel - lis par l'a-mour mê-me peut-on

fliegt von der Hand das Werk, o wie fliegt von der Hand das Werk, o wie fliegt von der Hand das Werk,
 mieux em-plo-yer le tems, peut-on mieux em-plo-yer le tems peut-on mieux em-plo-yer le tems.

fliegt von der Hand das Werk, o wie fliegt von der Hand das Werk, o wie fliegt von der Hand das Werk,
 mieux em-plo-yer le tems, peut-on mieux em-plo-yer le tems peut-on mieux em-plo-yer le tems.

mf *F* *F*

Recit. Man reizt die Ei-fer-sucht in ihm, so, glauben
 Il faut le rendre un peu ja-loux c'est cro-yez

Doch ein Flat-ter-geist bleibt mein Robert.
 Mais Ro-ber-t est un peu vo-la-ge.

Andanté.

mf *F*

Sie? kann al-lein man ihn fes-seln?
 moi le mo-yen le plus sa-ge?

Melida. Nur so straft man der Frevler Trotz! Glauben
 Voi-là comme on les pu-nit tous! cro-yez

Mathilde. Me-li-da, ach! wo denkst du hin?
 Ma-chère E-di-le, y pen-sez vous?

Allegro.

P

Sie's? selbst hab' ich's er - fah - ren: man zei - ge Wankel - muth und Käl - te. Denn will man herr - schen ü - ber sie, muß man durch
 en mon ex - pé - ri - en - ce, feignons pour eux de l'in - con - stance, si nous vou - lons les gouver - ner, il faut sa -

Stolz sie beugen tief
 voir les cha - gri - ner.

muß man durch Stolz sie beugen tief. Hin - weg Mit - leid und Schwä - che!
 il - faut sa - voir les cha - gri - ner al - lons plus de fai - bles - se!

Hin - weg! Mit - leid und
 al - lons plus de fai -

Schwäche! Mit List sie zu um - strik - ken, mit Fein - heit sie be - rik - ken, sei un - ser höchstes Ziel.
 bles - se! sa - chons a - vec a - dres - se op - po - ser la fi - nes - se pour quoi les é - par - gner?

Mit List sie zu um - strik - ken, mit Fein - heit sie be - rik - ken, sei un - ser höchstes Ziel. sei un - ser höchstes
 sa - chons a - vec a - dres - se op - po - ser la fi - nes - se pour quoi les é - par - gner? pour quoi les é - par -

segue

175

sei un - ser höchstes Ziel. Die Ver - rä - ther zu stra - fen, soll uns kein Flehn er - wei - chen, kein
 pour - quoi les é - par - gner? pu - nis - sons les cou - pa - bles, so - yons in e - xo - ra - bles, so -

Ziel, Die Ver - rä - ther zu stra - fen, soll uns kein Flehn er - wei - chen, kein
 guer? Pu - nis - sons - les cou - pa - bles, so - yons in e - xo - ra - bles, so -

Mit-leid uns er - rei - chen. Nur so kann man sie fan - gen, nur so kann man sie fan -
 yons im - pi - to - ya - bles pour - tant so - yons ai - ma - bles, pour - tant so - yons ai - ma -

Mit-leid uns er - rei - chen.
 yons im - pi - to - ya - bles.

gen, kein Flehn soll uns er -
 bles so - yons in - e - xo -

Flehn soll uns er - wei - chen, kein Mit-leid uns er - rei - chen, die Ver - rä - ther zu be - stra - fen, kein Flehn soll uns er -
 yons in - ex - o - ra - bles. so - yons im - pi - to - ya - bles, pu - nis - sons les cou - pa - bles, so - yons in - ex - o -

wei-chen, uns er - wei - chen, die Frevler zu be - stra-fen, will man herr - schen ü - ber
 ra - bles in - exo - ra - bles, pu - nis-sont les cou - pa- bles si nous vou - lons les gou - ver -

wei-chen, uns er - wei - chen, die Frevler zu be - stra-fen, will man herr - schen ü - ber
 ra - bles in - exo - ra - bles, pu - nis-sont les cou - pa- bles si nous vou - lons les gou - ver -

FP FP

sie; nur so kann man sie fan - gen, nur so kann man sie fan - gen, nur so kann man sie fan - gen und
 ner; so - yons tou - jours ai - ma - bles, so - yons tou - jours ai - ma - bles par - fais in - ex - o - ra - bles il

sie; nur so kann man sie fan - gen, und herr - schen
 ner; so - yons in - ex - o - ra - bles, sur eux il

herr-schen ü - ber sie, nur so kann man sie fan - gen, nur so kann man sie fan - gen, nur so kann man sie
 faut règ - gner so - yons tou - jours ai - ma - bles, so - yons tou - jours ai - ma - bles par - fais in - ex - o -

ü - ber sie, nur so kann man sie fan - gen und
 faut rè - gner so - yons in - ex - o - ra - bles sur

fan - gen und herrschen ü - ber sie, und herr - schen ü - ber sie, und
 ra - bles il faut rè - gner sur eux, il faut rè - gner sur

herr - schen ü - ber sie, und herr - schen ü - ber sie, und
 eux il faut rè - gner sur eux il faut rè - gner sur

herr - schen ü - ber sie.
 eux il faut rè - gner.

herr - schen ü - ber sie.
 eux il faut rè - gner.

loco.

No. 2. Trio.

Zum Kampf! zum Kampf stähl' un-fern Muth, o Lie-be, zum
 A - mour, a - mour se - con - de mon cou - ra - ge, a -

Zum Kampf! zum Kampf stähl' un-fern Muth, o Lie-be, zum
 A - mour, a - mour se - con - de mon cou - ra - ge, a -

Allegre agitato.

Zum Kampf! zum Kampf stähl' un-fern Muth, o Lie-be, zum
 A - mour, a - mour se - con - de mon cou - ra - ge, a -

Pianoforte.

Kampf stähl' un-tern Muth, o Lie-bel! dein Ge - schofs waffne un - sre Hand — — — hilf den bun-ten
mour se - con - de mon cou - ra - ge! ar - me nous de tes traits vain - queurs et pour cap - ti -

Kampf stähl' un-tern Muth, o Lie-bel! dein Ge - schofs waff-ne un - sre Hand
mour se - con - de mon cou - ra - ge! ar - me nous de tes traits vain - queurs

Kampf stähl' un-tern Muth, o Lie-bel! hilf den bun - ten
mour se - con - de mon cou - ra - ge! et pour cap - ti -

Schmetter-ling uns fan - - - - - gen, das wir fes - seln sein flat-ternd Herz, das wir
ver un vo - la - - - - - ge, ap - prends nous à fi - xer les coeurs ap - prends

— — — — — hilf den bun-ten Schmetter - ling uns fan - gen, das wir fes - seln sein flat-ternd Herz, das wir
et pour cap - ti - ver un vo - la - lage, ap - prends nous à fi - xer les cours ap - prends

Schmetter - ling uns fan - gen, das wir fes - seln sein flat-ternd Herz, das wir fes - seln sein flat - ternd Herz, das wir
ver un vo - la - ge ap - prends nous à fi - xer les coeurs ap - prends nous à fi - xer les coeurs ap - prends

fes - seln sein flat - ternd Herz. Soll un-ser Plan von Stat-ten gehn, so lafst uns sehn, was ist zu
 nous à fi - xer les coeurs, pour ré-us - sir dans nos pro - jets, vo - yons, vo - yons, que faut-il

fes - seln sein flat - ternd Herz. Soll un-ser Plan von Stat-ten gehn, so lafst uns sehn, was ist zu
 nous à fi - xer les coeurs, pour ré-us - sir dans nos pro - jets, vo - yons, vo - yons, que faut-il

fes - seln sein flat - ternd Herz. Soll un-ser Plan von Stat-ten gehn, so lafst uns sehn, was ist zu
 nous à fi - xer les coeurs, pour ré-us - sir dans nos pro - jets, vo - yons, vo - yons, que faut-il

schaf-fen, lafst sehn, lafst sehn, was ist zu schaf-fen, lafst sehn? lafst sehn, was ist zu schaf - fen?
 fai - re vo - yons, vo - yons, que faut-il fai - re? vo - yons, vo - yons, que faut il fai - re?

schaf-fen, lafst sehn, lafst sehn, was ist zu schaf-fen? lafst sehn, lafst sehn, was ist zu schaf - fen?
 fai - re vo - yons, vo - yons, que faut-il fai - re? vo - yons, vo - yons, que faut-il fai - re?

schaf-fen, lafst sehn, lafst sehn, was ist zu schaf-fen? lafst sehn, lafst sehn, was ist zu schaf-fen? Nichts sei ver-
 fai - re, vo - yons, vo - yons, que faut il fai - re? vo - yons, vo - yons, que faut il fai - re? En - tre nous

nichts sei ver - heelt!
point de se - cret,

nichts sey ver - bor - gen, nichts sey ver - stellt,
point de - mys - tè - re, point de dé - tour,

nichts sey ver - heelt!
point de se - cret,

nichts sey ver - bor - gen,
point de - mys - tè - re,

nichts sey ver - stellt, nichts sey ver - bor - gen,
point de dé - tour point de mys - tè - re,

heelt, un - ter uns drey!
trois point de se - crets!

nichts sey ver - bor - gen, nichts, nichts, nichts sey ver - stellt, nichts sey ver - bor - gen,
point de mys - tè - re non, non point de dé - tour point de mys - tè - re,

stellt,
tour,

nichts sey ver - bor - gen, nichts, nichts, nichts sey ver - stellt, nichts sey ver - bor - gen.
point de mys - tè - re, non non, point de dé - tour point de mys - tè - re.

nichts sey ver - stellt, nichts sey ver - bor - gen, nichts nichts, nichts sey ver - stellt, nichts sey ver - bor - gen, die er - ste Pflicht — ist klüglich
point de dé - tour point de mys - tè - re non non, point de dé - tour point de mys - tè - re, il faut d'a - bord sa - voir se

Wir werden klüglich schweigen, ja! wir wer-den schweigen, werden klüglich schweigen,
oh nous sau-rons nous tai - re, nous sau-rons nous tai - re, nous saurons nous tai - re,

Wir werden klüglich schweigen, ja! wir wer-den schweigen, werden klüglich schweigen,
oh nous sau-rons nous tai - re, nous sau-rons nous tai - re, nous saurons nous tai - re,

schweigen.
tai - re! Gewifs!
Vraiment! Gewifs!
Vraiment! Höre! weiter dann noch: vor mir sey nichts ver-
é-cou-téz ce-pen-dant rien de ca - ché pour

rf

nichts sey ver-steckt,
rien de ca - ché. nichts, nichts,
non, non, nichts! ich bau und ver - trau - e mich ganz dei - ner Klugheit.
non dans vo - tre pru - den - ce moi j'ai con - fi - an - ce.

nichts sey ver-steckt, nichts, nichts,
rien de ca - ché, non, non, nichts, ich bau und ver - trau - e mich ganz dei - ner Klugheit.
non dans vo - tre pru - den - ce moi j'ai con - fi - an - ce.

steckt.
moi. Gut!
Bien! gut!
bien! so ist's recht.
je vous crois. Ja! baut und ver-
Oui! dans ma pru -

FP *F*

a - ber wir fordern auch: vor uns sey nichts ver - steckt, zum
é - cou - tez ce - pen - dant rien de ca - ché pour nous, a -

a - ber wir for - dern auch: vor uns sey nichts ver - steckt, zum
é - cou - tez ce - pen - dant: rien de ca - ché pour nous, a -

traut euch ganz mei - ner, Klugheit. nichts sey ver - steckt, ver - trau - et mir! zum
den - ce a - yez confi - an - ce. *rien de ca - che je suis à vous!* a -

Kampf stähl un - sern Muth, o Lie - be, zum Kampf stähl un - sern Muth, o Lie - be! dein Ge - schoßs waffne un - sre Hand.
mour se - con - de mon cou - ra - ge, a - mour se - con - de mon cou - ra - ge! *ar - me nous de tes traits vain - queurs.*

Kampf stähl un - sern Muth, o Lie - be, zum Kampf stähl un - sern Muth, o Lie - be! dein Ge -
mour se - con - de mon cou - ra - ge, a - mour se - con - de mon cou - ra - ge! ar - me

Kampf stähl un - sern Muth, o Lie - be, zum Kampf stähl un - sern Muth, o Lie - be!
mour se - con - de leur cou - ra - ge, a - mour se - con - de leur cou - ra - ge!

hilf den bun-ten Schmetter-ling uns fan- gen, das wir
 et pour cap-ti-ver un vo-la-ge, ap-prends

schofs waffne un-sre Hand hilf den bunten Schmetter-ling uns fan-gen, das wi
 nous de tes traits vain- queurs. et pour cap-ti-ver un vo-la-ge, ap-prends

hilf den bun-ten Schmetter-ling uns fan-gen, das wir fes-seln sein flat-ternd Herz, das wir
 et pour cap-ti-ver un vo-la-ge ap-prends nous à fi-xer les coeurs, ap-prends

fes-seln sein flat-ternd Herz, das wir fes-seln sein flat-ternd Herz!
 nous à fi-xer les coeurs, ap-prends nous à fi-xer, les coeurs!

fes-seln sein flat-ternd Herz, das wir fes-seln sein flat-ternd Herz!
 nous à fi-xer les coeurs, ap-prends nous à fi-xer, les coeurs!

fes-seln sein flat-ternd Herz, das wir fes-seln sein flat-ternd Herz! Be-denkt, es muß die List uns lei-ten, soll ge-lin-gen un-ser
 nous à fi-xer les coeurs ap-prends nous à fi-xer les coeurs. Son-gez qu'il faut beaucoup d'a-dresse et no-tre plan ré-us-si-

Ja! uns soll List al-lein nur lei-ten, uns soll List al-lein nur lei-ten!
Ah! nous au-rons as-sez d'adres-se, nous au-rons as-sez d'a-dres-se!

Sey un-be-sorgt, hier mei-ne
Comptez sur nous comptez sur

Ja! uns soll List al-lein nur lei-ten, uns soll List al-lein nur lei-ten!
Ah! nous au-rons as-sez d'adres-se, nous au-rons as-sez d'a-dres-se!

Sey un-be-sorgt, hier mei-ne
Comptez sur nous comptez sur

Plan.
 ra.

Ver-ges-set nie, was ihr ver-spro-chen.
Rap-pel-lez vous, vo-tre pro-mes-se.

Hand, sey un-besorgt, hier mei-ne Hand: hier mei-ne Hand!
nous, comptez sur nous c'est gra-ve là c'est gra-ve là!

Zum Kampf stähl' un-sern Muth, o Lie-be, zum
A - mour se - con-de mon cou-ra-ge, a -

Hand, sey un-besorgt, hier mei-ne Hand:
nous, comptez sur nous c'est gra-ve là

hier mei-ne Hand! Zum Kampf stähl' un-sern Muth, o Lie-be, zum
c'est gra-ve là! A - mour se - con-de mon cou-ra-ge, a -

Schlaget ein, zum Un-ter-pfand. Zum Kampf stähl' un-sern Muth, o Lie-be, zum
No - tre plan, ré - us - si - ra. A - mour se - con-de mon cou-ra-ge, a -

Kampfstahl' unsern Muth, o Lie-be, dein Ge-schoß waff-ne un-sre Hand — — hilf den bun-ten
 mour se-con-de mon cou-ra-ge, ar-me nous de tes traits vain-queurs — — et pour cap-ti-

Kampfstahl' unsern Muth, o Lie-be, dein Geschöß waff-ne un-sre Hand!
 mour se-con-de mon cou-ra-ge, ar-me nous de tes traits vain-queurs!

Kampfstahl' unsern Muth, o Lie-be, hilf den bun-ten
 mour se-con-de mon cou-ra-ge, et pour cap-ti-

Schmetter-ling uns fan-gen, daß wir fes-seln sein flat-ternd Herz, daß wir
 ver un vo-la-ge, ap-prends nous à fi-xer les coeurs, ap-prends

— — — — — hilf den bun-ten Schmetter-ling uns fan-gen, daß wir fes-seln sein flat-ternd Herz, daß wir
 — — — — — et pour cap-ti-ver un vo-la-ge, ap-prends nous à fi-xer les coeurs, ap-prends

Schmetter-ling uns fan-gen, daß wir fes-seln sein flat-ternd Herz! daß wir fes-seln sein flat-ternd Herz, daß wir
 ver un vo-la-ge, ap-prends nous à fi-xer les coeur! ap-prends nous à fi-xer les coeurs, ap-prends

fes-seln sein flat-ternd Herz. Ja! er na-het! Ja! fort von hier! sey un-be-
 nous à fi-xer les coeurs. Il s'a-van-ce! Re-ti-rons nous comptez sur

fes-seln sein flat-ternd Herz. Ja! er na-het! Ja! fort von hier! sey un-be-
 nous à fi-xer les coeurs. Il s'a-van-ce! Re-ti-rons nous comptez sur

fes-seln sein flat-ternd Herz. Je-doch, er na-het! Drum fort von hier! Ja! fort von
 nous à fi-xer les coeurs. Mais il s'a-van-ce! Re-ti-rez vous! re-ti-rez

sorgt, sei un-be-sorgt, so nur ge-lin-get un-ser Plan; nur durch Klugheit,
 nous comp-tez sur nous, ah no-tre plan ré-us-si-ra de la pru-den-ce.

sorgt, sei un-be-sorgt, so nur ge-lin-get un-ser Plan; nur durch Klugheit,
 nous comp-tez sur nous, ah no-tre plan ré-us-si-ra de la pru-den-ce.

hier, nur wenn ihr schwei-get, dann ge-lin-get un-ser Plan; nur wenn ihr schwei- - - - get, wenn ihr
 vous, et du si-len-ce, et vo-tre plan ré-us-si-ra; de la pru-den - - - ce et du

List und Schweißen, sey un-be - sorgt, sey un-be - sorgt, so nur ge - lin-get un-ser Plan, sey un - be -
 et du si - len - ce, comptez sur nous comp-tez nous nous ah no - tre plan ré - us - si - rà, comp-tez sur

List und Schweißen, sey un-be - sorgt, sey un-be - sorgt, so nur ge - lin-get un-ser Plan, sey un - be -
 et du si - len - ce, comptez sur nous comp-tez nous nous ah no - tre plan ré - us - si - rà, comp-tez sur

schwei - get! drum fort von hier, nur wenn ihr schwei - get; dann ge - lin-get un-ser Plan, sey un-be -
 len - - ce, et vo-tre plan ré - us - si - rà et vo-tre plan ré - us - si - rà Comp-tez sur

sf

sorgt, sey un - be - sorgt, so nur ge - lin - get un - ser Plan, sey un - be - sorgt, nur fort von hier, nur fort von
 nous, comptez sur nous ah no - tre plan, ré - us - si - rà, comptez sur nous ré - ti - rons nous re - ti - rons

sorgt, sey un - be - sorgt, so nur ge - lin - get un - ser Plan, sey un - be - sorgt, nur fort von
 nous, comptez sur nous ah no - tre plan, ré - us - si - rà, comptez sur nous ré - ti - rons

moi je suis à vous et vo - tre plan, ré - us - si - Plan, sey un - be - sorgt, sey un - be -
 sorgt, sey un - be - sorgt, so nur ge - lin - get un - ser rà, je suis à vous je suis à

F

hier, seyd un - be - sorgt, nur fort von hier.
 nous, comptez sur nous re - ti - rons nous.

hier, nur fort von hier.
 nous, re - ti - rons nous.

sorgt, seyd un - be - sorgt, nur fort von hier.
 vous je suis à vous re - ti - rez nous.

No. 3. ARIA.

Pianoforte.

*Jucundus.
 Joconde.*

Weit bin ich schon die Welt durch - lau - fen, und hier und da schon sah man
 J'ai long tems par - cou - ru le mon - de. et l'on m'a vu de tou - tes

175 [7]

mich, so die Blond' als Braune be - die - nen, bald seuf-zen, bald lie-ben, wie's kam. Mit den Töch-tern Gal-li-ens
parts, *cou-ti - sant la brune et la blon - de,* *ai- mer sou- pi- rer au ha- zard* *sé - mil- lant a - vec les fran-*

hit - zig, und mit Englands Schö- nen ro - man - tish; wo der Weg auch hin mich ge - führt, stets lenkt' ich mein Schiff nach dem
cai - ses ro - ma- nes que avec les An - glai - ses en tous lieux ou j'ai vo - ya - gé se - lon les pa - ys *j'ai chan-*

Wind, wo der Weg auch hin mich ge - führt, stets lenkt' ich mein Schiff nach dem Wind, wo - hin der Weg mich ge - führt, wo-
gé, *en tous lieux ou j'ai vo - ya - gé, se - lon le pa - ys* *j'ai chan - gé par - tout par - tout ou j'ai vo - ya -*

hin der Weg mich ge - führt, stets hab' ich mein Schiff ge - lenkt, stets hab' ich mein Schiff ge - lenkt nach dem Wind, nach dem
gé se - lon le pa - ys *j'ai chan - gé par - tout par - tout ou j'ai vo - ya - gé se - lon le pa - ys* *j'ai chan-*

Wind.
g^e.

Doch nie ge-lobt' ich ew-ge Treu-e, Lieb' und Lie-be jag-te sich stets, ja! Lieb' und
Sans me-pi-quer d'ê-tre fi-dè-le je cou-rois d'a-mour en a-mour oui je cou-

Lie-be jag-te sich stets. Ei-ne Schö-ne liebt' ich nur im-mer, ei-ne Schö-ne liebt ich nur im-mer, doch
rois d'a-mour en a-mour. Je n'ai-mois ja-mais qu'u-ne bel-le je n'ai-mois ja-mais qu'u-ne bel-le, oui,

län-ger nicht als ei-nen Tag, nein! län-ger nicht als ei-nen Tag; wer will mich wan-kel-mü-thig schel-ten, viel-mehr nicht
mais je ne l'ai-mois qu'un jour mais je ne l'ai-mois qu'un jour ce n'é-toit pas de l'in-con-stan-ce, c'é-toit plu-

lo-ben mei-ne Klug-heit? Denn die Wei-ber, ich sag es frey, na-schen auch von ver-both-ner Frucht! Drum
tôt de la pru-den-ce car des fen-mes sans ra-ni-té je con-nois la lé-gé-re-té et

— hab' ich sie zu-erst ver-sas-sen, denn sie ver - lies - sen mich ja doch! ach! die Wei-ber, ich sag' es frey, na-schen
 — je ne les quit-tais d'a-van-ce que pour n'en pas ê - tre quit - té ah! des fem-mes sans va-ni - té, je can-

auch von ver-bothner Frucht, drum — hab' ich sie zu-erst ver-las-sen, denn sie ver - lies-sen mich ja doch, sie ver-
 nois la lé-gé-re - té, et — je ne les quit-tais d'a-van-ce que pour n'en pas ê - tre quit - té pour n'en

lies-sen mich ja doch, sie ver-liessen mich ja doch! Und ich ge-steh die Wahrheit gern, oft war's der Lohn den ich ver-
 pas ê - tre quit - té pour n'en pas ê - tre quit-té. Et ce-pen-dant en vé - ri - té je l'ai sou-vent bien mé-ri-

dient. Denn weit bin ich schon die Welt durchlau-fen und hier und da schon sah man mich, so die Blond' als Braune be-
 té, car j'ai longtems par-cou-ru le mon-de et l'on m'a vu de tou-tes parts, courti - sant la brune et la

die - nen, bald seufzen, bald lie - ben, wie's kam. Mit den Töchtern Gal - li - ens hit - zig, und mit Englands Schönen ro -
 blon - de, ai - mer sou - pi - rer au ha - zard. Sé - mil - lant a - vec les fran - cai - ses ro - ma - nes que avec les An -

man - tisch; wo der Weg auch hin mich ge - führt, stets lenkt' ich mein Schiff nach dem Wind, wo der Weg auch hin mich ge -
 glai - ses en tous lieux ou j'ai vo - ya - gé, se - lon le pa - ys j'ai chan - gé, en tous lieux ou j'ai vo - ya -

führt, stets lenkt' ich mein Schiff nach dem Wind, wo - hin der Weg mich geführt, wo - hin der Weg mich ge - führt, stets hab'
 gé, se - lon le pa - ys, j'ai chan - gé, par - tout, par - tout ou j'ai vo - ya - gé se - lon le pa - ys, j'ai chan -

ich mein Schiff ge - lenkt, stets hab' ich mein Schiff gelenkt nach dem Wind, nach dem Wind.
 gé par - tout, par - tout ou j'ai vo - ya - gé se - lon le pa - ys j'ai chan - gé.

Andante sostenute.

Jetzt trag ich wil - lig mei-ner Lie-be
 Mais de l'a - mour je porte en - fin les

Fes - seln, Me - li - da, dir bleibt mein Herz stets ge - weilt; ach! wenn dein Au - go hold - mir
 chai - nes l'ai - ma - ble E - di - le a re - çu - mes ser - mens, je - trou - ve mê - me un char - me à mes

lä - chelt, dann - wird zur Won - ne mir Schmerz und Quaal, dann - wird zur Won - ne mir Schmerz und
 pei - nes et - je ché - ris - jus - qu'à mes tour - mens, ah - je ché - ris jus - qu'à mes tour -

Quaal. Mein Sai - ten - spiel, das treu mich be - glei - tet, tö - net nur das Lob ih - rer Schön - heit,
 mens. Mon Mon luth har - mo - ni - eux et fi - de - le ne rai - son - ne plus que pour el - le

Tempo primo Allegro.

tö-net nur das Lob ih - rer Schön - heit, je - doch zu schmachten, kla - gen stets, das ist für -
 ne rai-son-ne plus que pour el - le mais on ne peut tou-jours lan - guir je suis for -

mf

wahr nicht mei-nes Thuns, vielmehr mit Won - ne denk' ich dran, vielmehr mit Won - ne denk' ich dran: Ja! weit bin
 ce d'en cou-ve - nir, je me sou-viens a - vec plai - sir, je me sou-viens a - vec plai - sir que j'ai long.

F dolce P

ich die Welt durch-laufen, und hie und da schon sah man mich, so die Blond' als Braune be - die - nen, bald
 tans cou - ru le mon-de, et l'on m'a vu de tou-tes parts cour-ti - sant la brune et la blon - de ai -

seuf-zen, bald lie - ben, wie's kam! Mit den Töchtern Gal-li-ens hit - zig und mit Eng-lands Schö-nen ro - man - tisch; wo der
 mer sou-pi - rer au ha - zard! Sé - mil - lant a - vec les fran-çai - ses ro - ma-nes que avec les An - glai - ses en tous

Weg mich auch hin-ge - führt, lenkt' ich mein Schiff nach dem Wind, wo der Weg mich auch hin-ge - führt, lenkt' ich mein
 lieux où j'ai vo - ya - gé par - tout par - tout j'ai chan - gé en tous lieux où j'ai vo - ya - gé, par - tout par -

Schiff nach dem Wind, lenkt' ich stets, stets mein Schiff nach dem Wind, lenkt' ich stets, stets mein
 tout j'ai chan - gé, en tous lieux j'ai chan - gé, en tous lieux j'ai chan - gé, oui par

Schiff nach dem Wind.
 tout j'ai chan - gé.

No. 4. CHOR.

Pianoforte.

Ver- II

Dein Fest zu schmücken, dein Fest zu schmücken, ruft die Freud' uns al - le her - bei! Dir bringen gern - wir
 Pour vô - tre fête - te pour vô - tre fête - te le plaisir nous a ré - u - nis! A vous chan - ter cha -

Dein Fest zu schmücken, dein Fest zu schmücken, ruft die Freud' uns al - le her - bei!
 Pour vô - tre fête - te pour vô - tre fête - te le plaisir nous a ré - u - nis!

Dein Fest zu schmücken, dein Fest zu schmücken, ruft die Freud' uns al - le her - bei! Dir brin - gen gern
 Pour vô - tre fête - te pour vô - tre fête - te le plaisir nous a ré - u - nis! A vous chan - ter

Dein Fest zu schmücken, dein Fest zu schmücken, ruft die Freud' uns al - le her - bei! Dir brin - gen gern wir
 Pour vô - tre fête - te pour vô - tre fête - te le plaisir nous a ré - u - nis! A vous chan - ter cha -

Ich blei-be ger-ne hier,
J'en ai-me le sé-jour,

Ver-lafs den Hof mit mir! ver-
Il faut qu'it-ter la cour! quit-

lehrt dein Fest zu schmücken. Dir bringen gern — wir Won-ne-lie-der, dir brin-gen gern — wir
duits à vô-tre fê-te. A vous chan-ter cha-cun — s'ap-prè-te à vous chan-ter — cha-

lehrt dein Fest zu schmücken. Dir bringen gern wir Won-ne-lie-der
duits à vô-tre fê-te. A vous chan-ter cha-cun s'ap-prè-te

lehrt dein Fest zu schmücken. Dir brin-gen gern — — wir Won-ne-lie-
duits à vô-tre fê-te. A vous chan-ter, — — cha-cun s'ap-prè-

lehrt dein Fest zu schmücken. Dir brin-gen gern wir Won-ne-lie-der, dir brin-gen gern wir
duits à vô-tre fê-te. A vous chan-ter cha-cun s'ap-prè-te, à vous chan-ter cha-

FP

FP

lafs, ver-lafs den Hof!
 ter quit-ter la cour!

Won - ne - lie - der, die das fröh - li - che Herz uns lehrt — dein Fest zu schmücken; und der
 cun s'ap - præ - te, c'est le coeur qui nous a con - duits à vô - tre fê - te; que les

Won - ne - lie - der, die das fröh - li - che Herz uns lehrt — dein Fest zu schmücken; und der
 cun s'ap - præ - te, c'est le coeur qui nous a con - duits à vô - tre fê - te; que les

- - - - - der, die das fröh - li - che Herz uns lehrt — dein Fest zu schmücken; und der
 - - - - - te, c'est le coeur qui nous a con - duits à vô - tre fê - te; que les

Won - ne - lie - der, die das fröh - li - che Herz uns lehrt — dein Fest zu schmücken; und der
 cun s'ap - præ - te, c'est le coeur qui nous a con - duits à vô - tre fê - te; que les

cresc.

lau - te Ju - bel - ge - sang soll er - schal - - - len rings um uns her, und der lau - te Ju - bel - ge -
 cris de joie et d'a-mour re - ten - tis - - - sent dans ce sé - jour, que les cris de joie et d'a-

lau - te Ju - bel - ge - sang soll er - schal - - - len rings um uns her, und der lau - te Ju - bel - ge -
 cris de joie et d'a-mour re - ten - tis - - - sent dans ce sé - jour, que les cris de joie et d'a-

lau - te Ju - bel - ge - sang soll er - schal - - - len rings um uns her, und der lau - te Ju - bel - ge -
 cris de joie et d'a-mour re - ten - tis - - - sent dans ce sé - jour, que les cris de joie et d'a-

lau - te Ju - bel - ge - sang soll er - schal - - - len rings um uns her, und der lau - te Ju - bel - ge -
 cris de joie et d'a-mour re - ten - tis - - - sent dans ce sé - jour, que les cris de joie et d'a-

Ich blei-be ger-ne hier,
J'en ai-me le sé-jour,

Ver lafs den Hof mit mir, ver.
Il faut quit-ter la cour. il

sang soll er-schal - - - len rings um uns her, soll er-schal-len rings um uns her,
mour re-ten-tis - - - sent dans ce sé-jour. re-ten-tis - sent dans ce sé-jour,

sang soll er-schal - - - len rings um uns her, soll er-schal - - - - - - - - - - len, soll er-
mour re-ten-tis - - - sent dans ce sé-jour, re-ten-tis - - - - - - - - - - sent, re-ten-

sang soll er-schal - - - len rings um uns her, soll er-schal-len rings um uns her,
mour re-ten-tis - - - sent dans ce sé-jour. re-ten-tis - sent dans ce sé-jour,

sang soll er-schal-len rings um uns her, soll er-schal - - - - - - - - - - len, soll er-
mour re-ten-tis - sent dans ce sé-jour re-ten-tis - - - - - - - - - - sent, re-ten-

ich blei-be ger-ne hier. Robert. Ju-cundus! Me-li-da! stimmt an eu-er
 jen ai-me le sé-jour. Jo-conde, E-di-le! unis-sez vos ac-

lafs den Hof mit mir, den Hof mit mir.
 faut quit-ter le cour, quittons le cour.

soll er-schal-len rings um uns-her.
 re-ten-tis-sent dans ce sé-jour.

schal-len rings um uns-her!
 tis-sent dans ce sé-jour.

soll er-schal-len rings um uns-her!
 re-ten-tis-sent dans ce sé-jour.

schal-len rings um uns-her!
 tis-sent dans ce sé-jour.

Melids. Edile. Joconde. Mathilde.

Lied, ihr nur al-lein schmückt unser Freuden-fest, Sein Argwohn wächst! Wie blickt sie lü- stern! Ja! Ihr al-lein schmückt un-ser Freuden-
 cens, et char-mez nous par vos ai-ma-bles chants. O le ja-loux! Oh la co-quette! Oui charmez nous par vos ai-ma-bles

mezza voce

Jocunde.

fest!
chants. *Andante maestoso.* (Ich will ih-ren Wankelmuth stra-fen) Beym lau-ten Schall der Kriegstrom-
Ta-chons de pu-nir la co-quet-te. Aux sons bru-yons de la trom-
pe-te be-sing ich nicht des Helden-ge-fahr-vol-len Kampf; vom süs-sen - Sang er-tönt die Flö - te wie die Liebe herrscht auf der
pette je ne cé-lè-bre point d'hé-ro-i-ques ex- ploys, je vais chan-ter sur ma mu-set-te les na-ifs a-mour-de nos

F *mf*

Boscareccia.

Flur.
bois. *Allegretto moderato.* Wonne-voll und mit Ent-zük-ken sang ein Schä-fer jung und
Dans un a-mou-reux dé-li-re un ber-ger jeune et dis-
dolce.
schön, und der Liebe süs-se Schmerzen klagt er E-cho in den Wald. Ach, wie sind wir hoch be-glük- ket,
eret, di-sait ainsi son mar-ti-re à l'é-cho de la fo-rêt. Ah! c'est le bon-heur su-prè-me

wenn uns Ge-genlie-be loht — a - ber sie die mich ent-zük - ket loht mit Lie - be nicht Lie-be mir.
in-spi- rer tendre re - tour — mais hé-las! cel - le que j'ai - me ne rends pas a - mour pour a - 'mour,

a - ber sie die mich ent - zücket loht mit Lie - be nicht Lie-be mir, loht mit Lie-be nicht — Lie-be
mais hé-las! cel - le que j'ai-me ne rend pas a - mour pour a - mour ne rend pas a - mour — pour a -

Melode. *mp* *pp*

mir, loht mit Lie-be nicht — Lie-be mir. Aufinerksam das Mädchen horch-te wenn der Schäfer seufzte
mour ne rend pas a - mour — pour a - mour. Mais la ber-gère at - ten - ti - ve quand le ber-ger soupi-

F *P* *pp*

tief, wenn sein Liedchen dü-ster klag - te sprach sie Muth dem Armen ein. Deine Kla-gen sind ver-
roit, à sa ro-man-ce plain-ti - ve en ces ter-mes re-pon - doit: Va, ta plainte est in - u -

ge - bens, wenn du seuf-zest Tag und Nacht sey nur muthig, sey nicht blö - de, dei-ne Lie - be
 tu - le, ne gé - mis pas nuit et jour - sois con-fi - ant, sois do - ci - le si tu veux a -

lohnt Lie-be dir, sey nur muthig, sey nicht blöde dei-ne Lie - be lohnt Lie-be dir, dei - ne Lie-be
 mour pour a - mour, sois con-fi-ant, sois do - ci - le si tu veux a - mour pour a - mour, si tu veux a -

lohnt Lie - be dir, dei - ne Lie - be lohnt - Lie - be dir. Du fliehst un-srer Wälder Schat - ten!
 mour pour a - mour, si tu veux a - mour - pour a - mour. De nos bois tu fais tom - bra - ge,

Melida. *pp* *Jocunde.* *Melida.*

Wechseln bleibt des Le - bens Glück! Du be-zau-berst al-ler Her - zen. Nur ei-nem schlägt die-ses Herz.
 C'est qu'il faut un peux chan - ger, Tu plais à tout le vil - la - ge. Je n'ai-me qu'un seul ber - ger.

pp

Dein Leicht-sinn, ach! wird mich töd - ten! Minder nicht dein Argwohn mich - Ein - sam will ich nicht ver -
 Ber - ge - re sois moins co - quet - te! Sois moins ja - loux à ton tour - Sans lan - guir dans la re -

Lafs mich ein - sam nicht ver -
 Et dans ma dou - ce re -

schmach - ten, mei - ne Lie - be lohnt Lie - be mir: ein - sam will ich nicht ver - schmach - ten, mei - ne Lie - be
 trai - te, on peut rendre a - mour pour a - mour, sans lan - guir dans la re - trai - te, on peut rendre a -

schmach - ten, dei - ne Lie - be lohnt Lie - be dir: lafs mich einsam nicht ver - schmach - ten, dei - ne Lie - be
 trai - te, viens me rendre a - mour pour a - mour, et dans ma dou - ce re - trai - te, viens me rendre a -

lohnt Lie - be mir, mei - ne Lie - be lohnt - Lie - be mir, mei - ne Lie - be lohnt Lie - be mir.
 mour pour a - mour, on peut rendre a - mour, - pour a - mour on peut rendre a - mour pour a - mour,

lohnt Lie - be dir, lohnt Lie - be, Lie - be dir, lohnt Lie - be, Lie - be dir.
 mour pour a - mour, a - mour pour a - mour, a - mour - pour a - mour.

Mathilde.

Ach! wel-che süs - se Stimme, wel-che süs - se Stim - me! wie er - greift,
 Ah! quelle voix tou - chan - te, quel - le voix tou - chan - te, quels ac - cens,

Robert.

Ach! mich ent - zük - ket die süs - se Stim - me! wie er - greift,
 El - le m'en - chan - te, el - le m'en - chan - te! quels ac - cens,
 Lysander.

Wie er - greift,
 Quels ac - cens,

Wie er - greift,
 Quels ac - cens,

Wie er - greift,
 Quels ac - cens,

Wie er - greift,
 Quels ac - cens,

Wie er - greift,
 Quels ac - cens,

Wie er - greift,
 Quels ac - cens,

Allegro vivace.

wie er - greift mich ihr Ge - sang
quels ac - cens de - li - ci - eux!

wie er - greift mich ihr Ge - sang
quels ac - cens de - li - ci - eux!

Wohlan, dem Frohsinn und der Freude sey un-ser Le-ben ganz ge -
At - lons, at - lons que l'al - le - gresse règ-ne par-tout dans ce sé -

wie er - greift mich ihr Ge - sang
quels ac - cens de - li - ci - eux!

wie er - greift mich ihr Ge - sang!
quels ac - cens de - li - ci - eux!

wie er - greift mich ihr Ge - sang!
quels ac - cens de - li - ci - eux!

wie er - greift mich ihr Ge - sang!
quels ac - cens de - li - ci - eux!

wie er - greift mich ihr Ge - sang!
quels ac - cens de - li - ci - eux!

weihet, und mei-ne Zärtlich-keit be-loh-ne der Göt-tin Lie-be mir noch heur.
jour que tout re - spi - re la ten - dres - se que tout cé - lé - bre mon a - mour.

Wohl an!
 Que l'al-

Wohl an!
 Que l'al-

Wohl an! dem Froh-sinn und der Freu-de sey die-ses
Al - lons, al - lons, que l'al - le - gres - se re - gne par -

Wohl an! dem Froh-sinn und der Freu -
Al - lons, al - lons, que l'al - le - gres -

Wohl an! dem Froh-sinn und der Freu-de sey die-ses
Al - lons, al - lons, que l'al - le - gres - se re - gne par -

Wohl an! dem Froh-sinn und der Freu-de sey die-ses
Al - lons, al - lons, que l'al - le - gres - se re - gne par -

F

der Freu - de sey un - ser Le - ben ganz ge - weiht.
lé - - gres - se reg - ne par tout dans ce se - jour.

der Freu - de sey un - ser Le - ben ganz ge - weiht. Für je - den
lé - - gres - se reg - ne par tout dans ce se - jour. Qu'à tout le

der Freu - de sey un - ser Le - ben ganz ge - weiht.
lé - - gres - se reg - ne par tout dans ce se - jour.

Le - ben ganz ge - weiht, und sei - ne Zärtlich - keit be - loh - ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut'.
tout dans ce se - jour, que tout re - spi - re la ten - dres - se que, tout cé - lè - bre son a - mour.

de sei un - ser Le - ben ganz ge - weiht.
se que tout ce - lè - bre son a - mour.

Le - ben ganz ge - weiht, und sei - ne Zärtlich - keit be - loh - ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut'.
tout dans ce se - jour, que tout re - spi - re la ten - dres - se que, tout cé - lè - bre son a - mour,

Le - ben ganz ge - weiht, und sei - ne Zärtlich - keit be - loh - ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut'.
tout dans ce se - jour, que tout re - spi - re la ten - dres - se que, tout cé - lè - bre son a - mour.

P

Gast öff' ich mein gan-zes Schloß, für je-den Gast öffu' ich mein gan-zes Schloß und mei-ner Gär-ten Lust-re-
monde on ou-vre mon pa-lais, qu'à tout le monde on ou-vre mon pa-lais, re-pan-dez vous dans ces bos-

vier, und mei-ner Gär-ten Lust-re- vier. Wohlan, dem Frohsinn und der Freu-de sey un-ser Le-ben ganz ge-weiht, und meine
quets, re-pon-dez vous dans ces bos-quets; al-lons, al-lons que l'al-lé-gres-se rè-gne par-tout dans ce sé-jour que tout re-

Wohl an! der
Que l'al-le

Zärtlich-keit be-loh-ne der Gott der Lie-be mir noch heut. Wohl an! der
spi-re l'al-le-gres-se que tout cé-le-bre mon a-mour. Que l'al-le

Wohlan! dem Frohsinn und der Freude sey un-ser Le-ben ganz ge-
Al-lons, al-lons que l'al-le-gres-se re-gne par-tout dans ce sé-

Wohlan! dem Frohsinn und der Freu-
Al-lons, al-lons que l'al-le-gres-

Wohlan! dem Frohsinn und der Freude sey un-ser Le-ben ganz ge-
Al-lons, al-lons que l'al-le-gres-se re-gne par-tout dans ce sé-

Wohlan! dem Frohsinn und der Freude sey un-ser Le-ben ganz ge-
Al-lons, al-lons que l'al-le-gres-se re-gne par-tout dans ce sé-

Fren - de sei un - ser Le - ben ganz ge - weiht, und sei - ne Zärt - lich - keit be -
 gres - se règ - ne par - tout dans ce sé - jour, que tout cé - le - bre son a -

Freu - de sei un - ser Le - ben ganz ge - weiht, und sei - ne Zärt - lich - keit be -
 gres - se règ - ne par - tout dans ce sé - jour, que tout cé - le - bre son a -

Freu - de sei un - ser Le - ben ganz ge - weiht, und sei - ne Zärt - lich - keit be -
 gres - se règ - ne par - tout dans ce sé - jour, que tout cé - le - bre son a -

weiht, und sei - ne Zärt - lichkeit be - loh - ne der Gott der Lie - be ihm noch heut, und sei - ne Zärt - lich - keit be -
 jour que tout re - spi - re la ten - dres - se que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son a -

de sei un - ser Le - ben ganz ge - weiht, und sei - ne Zärt - lich - keit be -
 se que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son a -

weiht, und sei - ne Zärt - lichkeit be - loh - ne der Gott der Lie - be ihm noch heut, und sei - ne Zärt - lich - keit be -
 jour que tout re - spi - re la ten - dres - se que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son a -

weiht, und sei - ne Zärt - lichkeit be - loh - ne der Gott der Lie - be ihm noch heut, und sei - ne Zärt - lich - keit be -
 jour que tout re - spi - re la ten - dres - se que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son a -

loh-ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut', der Gott der Lieb' — auch ihm — noch heut'.
 mour que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son — a - mour.

loh-ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut', der Gott der Lieb' — auch ihm — noch heut'.
 mour que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son — a - mour.

loh-ne der Gott der Lieb' auch mir noch heut', der Gott der Lieb' — auch mir — noch heut'.
 mour que tout cé - le - bre mon a - mour, que tout cé - le - bre mon — a - mour.

loh-ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut', der Gott der Lieb' — auch ihm — noch heut'.
 mour que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son — a - mour.

loh-ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut', der Gott der Lieb' — auch ihm — noch heut'.
 mour que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son — a - mour.

loh-ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut', der Gott der Lieb' — auch ihm — noch heut'.
 mour que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son — a - mour.

loh-ne der Gott der Lieb' auch ihm noch heut', der Gott der Lieb' — auch ihm — noch heut'.
 mour que tout cé - le - bre son a - mour, que tout cé - le - bre son — a - mour.

mf

No. 5. ARIA. Allegretto brillante.

Robert.

Pianoforte.

Für-wahr! ganz ein-zig ist die Pro-be, für-wahr! ganz ein-zig ist die Pro-be! Doch still! das En - de nur krönt den Er-
 L'é-preu-ve est tout à fait nou-velle, l'é-preu-ve est tout à fait nou-vel-le! Vo-yons! vo-yons qu'en va-t-t-il résul-

folg, ja still! das En - de nur krönt den Er - folg! Wenn mich auch gleich kein Zwei-fel schreckt, wenn
 ter. vo - yons, vo - yons qu'en va - t - il ré - sul - ter; ma foi je n'en sau - rais dou - ter, ma

mich auch gleich kein Zwei-fel schreckt. Treu wie Gold wird Ma-thil-de blei-ben, von Me - li - den werd' ich er - hört; treu wie
 foi je n'en sau - rais dou - ter Ma mai - tres - se se - ra fi - de - le, et la sien - ne va m'é - cou - ter, ma mai-

scherz.

Gold wird Ma-thil-de blei-ben, von Me-li-den werd' ich er-hört, ja! von Me-li-den werd' ich er-hört. Je-doch wie
tres-se se-ra fi-dè-le et la sien-ne va m'écou-ter, et la sien-ne va m'écou-ter. Mais ce-pen-

wär's, glückt es ihm auch? — Nein! nein! das ist un-mög-lich! Mathild' ist klug, und bleibt ge-wifs bei
dant s'il ré-us-sit? — Non! non! c'est in-pos-si-ble, Ma-thil-de est sa-ge et tout me dit il

all' sei-nem Flehn un-be-weglich, Mathild' ist klug und bleibt ge-wifs bei all' sei-nem Flehn un-be-weglich; nein! nein! das ist un-
doit la trou-ver in-fle-xi-ble, Ma-thilde est sa-ge et tout me dit, qu'ildoit la trouver in-fle-xi-ble, non! non! c'est in-po-

möglich, nein, nein! das ist un-möglich! Kein Zweifel schreckt je-mals mich, kein Zweifel schreckt je-mals
si-ble, non, non! c'est in-pos-si-ble! Non, non, je n'en sau-rai-s dou-ter, non, non, je n'en sau-rai-s dou-

leggiore.

mich; treu wie Gold wird Ma-thil-de blei-ben, von Me-li - den werd' ich er - hört; treu, wie Gold, wird Mathil - de blei - ben, von Me -
ter; ma mai - tres - se se - ra fi - de - le, et la sien - ne va m'é - cou - ter; ma mai - tres - se se - ra fi - de - le, et la

li - den werd' ich er - hört, ja! von Me - li - den werd' ich er - hört. Furchtbar bleibt Ju - can - dus mir!
sien - ne va m'é - cou - ter et la sien - ne va m'é - cou - ter Mais Jo - con - de est se - dui - sant!

ich bin auch um - her - ge - flat - tert, und gerne macht man sich frei von des wan - kel - müth - gen Joch, von des
mois je suis un peu vo - la - ge et des fers d'un in - con - stant ai - se - ment on se de - ga - ge ai - se -

wankel - müth - gen Joch, von des wan - kelmüthigen Joch! Doch las - se Muth! sei un - ver - za - get eitler Kummer schreckt mich um -
ment on se de - ga - ge ai - se - ment on se de - ga - ge Al - lons al - lons! prenons cou - ra - ge je m'al - lar - me ici vai - ne -

sonst! ihr Herz wird stets für mich nur schlagen, ihr Herz wird stets für mich nur schla-gen, auf ih-re
ment! je suis cer-tain d'être aimé d'el-le, je suis cer-tain d'être aimé d'el-le sur sa ver-

scherz.

Tu-gend bau' ich fest, auf ih-re Tu-gend bau' ich fest! Treu wie Gold, wird Ma-thil-de blei-ben, von Me-li-den werd' ich er-
tu je dois compter, sur sa ber-tu je dois compter! Ma mai-tres-se se-ra fi-de-le, et la sien-ne va m'é-cou-ter.

mf

hört, treu wie Gold, wird Ma-thil-de blei-ben, von Me-li-den werd' ich er-hört, ja, von Me-li-den werd' ich er-hört'. Sie soll-te
ter, ma mai-tres-se se-ra fi-de-le, et la sien-ne va m'é-cou-ter, et la sien-ne va m'é-cou-ter. Je trou-ve-

cresc. *Vivace.*

grau-sam mich ver-sto-fsen sie soll-ten grau-sam mich ver-sto-fsen, Nein! kein Zweifel schreckt mich, von Me-li-den werd' ich er-
rais u-ne cru-el-le, je trou-ve-rai-s u-ne cru-el-le Non! je n'en sau-rois dou-ter, sa mai-tres-se va m'é-cou-

hort, treu wie Gold, wird Ma-thil-de blei-ben, treu wie Gold wird Ma-thil-de blei-ben, von Me-li-den werd' ich er-hört.
 ter, et la mien-ne se-ra fi-del-le, et la mien-ne se-ra fi-del-le, sa mai-tres-se va m'é-cou-ter.

No. 6. DUETT.

Melida. Robert.

Melida.

Allegretto.

Gnä-di-ger Herr! sehn Sie, ich zit-tre, sehn Sie, ich
 Ah mon-seig-neur je suis trem-blante, vo-yez mon

Pianoforte.

beb' vor Angst und Schreck.
 trouble et mon ef-froi!
 Robert.

Schüchter-nes Täub-chen, du ent-zückst mich, hö-re, Me-li-de nur ein Wort!
 Doux en-bar-ras, el-le m'ém-chan-te, aim-able E-di-le écoutez moi!

Gnä-di-ger Herr! sehn Sie, ich
 Ah mon-seig-neur! je suis trem-

schüchternes
 doux en-bras

zit - tre gnä - di - ger Herr! sehn Sie, ich zit - tre, sehn Sie, ich be - be, ach! ich muß fort, sehn Sie, ich be - be, ach! ich muß
 blan - te, ah mon seig - neur! je suis tren - blan - te vo - yez mon trou - ble, ah lais - sez moi, vo - yez mon trou - ble, ah lais - sez

Täubchen!
 ras ach! du ent - zückst mich! hö - re Me - lid' ein ein - zig Wort, hö - re Me - lid' ein ein - zig
 el - le m'en - chan - te ai - mable E - di - le, é - coutez moi, ai - mable E - di - le é - coutez

fort!
 moi!

Wont.
 moi.

Schuld, Ju - kun - dus, ist dein, siehst du die Schuld, Ju - kun - dus ist dein, siehst du die Schuld, Ju - kun - dus ist dein.
 con - de tu l'as - vou - lu, trai - tre Jo - con - de tu l'as vou - lu, trai - tre Jo - con - de tu l'as vou - lu.

kundus, bald ist sie mein, ar - mer Ju - kun - dus, bald ist sie mein, ar - mer Ju - kun - dus bald ist sie mein. Hö - re der
 con - de, il est per - du, pau - vre Jo - con - de il est per - du, pau - vre Jo - con - de il est per - du. A mon a -

F F P

Noch muß ich sträu-be mich und wehren.
Il faut en-co-re me de-fen-dre.

hei-ßen Lie-be Fle-hen.
mour-daignez vous ren-dre.

Kannst Du grau-sam mich flieh'n,
As-sez moins de ri-gueur,

rühret Dich mei-ne Lie-be, dann
si mon a-mour vous tou-che, qu'un

Was für ein Wort?
Quel est ce mot?

O Him-mel! wie Sie mich quä-len!
Ah Dieu, mon trouble est ex-tré-me,

stillt aus dei-nem Mun-de ein Wort der Lie-be Glut.
mot de vo-tre bou-che cou-ron-ne mon ar-deur.

Ich lie-be Dich!
C'est je vous ai-me!

O! sprich es
Di-tez le

Nein! nimmer mehr!
Ja-mais, ja-mais!

nein! nimmermehr! nein! nim-mernim-mer, nimmer-mehr!
ja-mais, ja-mais, ja-mais, ja-mais, ja-mais, ja-mais!

aus!
moi!

o sprich es aus!
dí-tez le moi!

Ja! bald bin ich am Ziel, ja! bald bin ich am
Je suis sur du suc-cès, je suis sur du suc-

Ach! gnäd'ger Herr! sehn Sie, ich zit-tre, gnä-di-ger Herr! sehn Sie, ich zit-tre! gnä-di-ger Herr! scho-nen Sie
Ah! *mon seig-neur je suis trem-blante, ah mon seig-neur! je suis trem-blan-te! ah mon seig-neur! é-pur-gnez*

Ziel! Schüchter-nes Täubchen! Ach! du ent-zückst mich; hö-re Me-li-de, bald ist sie
cès! Doux en-bar-ras! El-le m'en chan-te, elle est à moi, é-cou-tez,

mein, gnä-di-ger Herr! schonen Sie mein! Wie ich es ahn-te, geht es nach Wunsch, wie ich es
moi, ah mon seig-neur! é-pur-gnez moi! Tout me sé-con-de, je l'ai pre-vu tout me sé-

mein, hö-re Me-li-de, bald ist sie mein. Wie ich es ahn-te, geht es nach Wunsch, wie ich es
moi, é-con-tez moi, elle est à moi. Tout me sé-con-de, je l'ai pre-vu, tout me sé-

ahn-te, geht es nach Wunsch; siehst du die Schuld, Ju-kun-dus, ist dein, siehst du die Schuld, Ju-kun-dus, ist dein, siehst du die
con-de je l'ai pre-vu, trai-tre Jo-con-de tu l'as vou-lu, trai-tre Jo-con-de tu l'as vou-lu, trai-tre Jo-

ahn-te, geht es nach Wunsch; ar-mer Ju-kun-dus, bald ist sie mein, ar-mer Ju-kun-dus, bald ist sie mein, ar-mer Ju-
con-de je l'ai pre-vu, pau-vre Jo-con-de, il est per-du, pau-vre Jo-con-de il, est per-du, pau-vre Jo-

Schuld, Jukundus, ist dein.
con - de il est per - du.

kundus, bald ist sie mein. Und willst du es scham-haft nicht wa-gen, dafs du mir laut sag - test dies Wort, oh - ne Re-den kann ich's er-
con - de il est per - du. Le mot que vous n'o - sez me di-re, il ne faut pas le pro-non-cer, sans par-ler vous pou-vez m'in-

Und wie?
Comment?

Sie scher-zen? drük - ken und küs - sen?
Ma main? ah, quel - le fo - li - e!

fah - ren, lafs dein zar-tes Händ - chen mich drük - ken und küs - sen. Ach! er - ful-le mein Ver-
strü - re laüs-sez moi pres-ser - cel - le main douce et jo - li - e. Oui ce - dez à mes

lan-gen, gieb dein Händchen, sü - lses Mäd - chen! so machst du glücklich mich, und dein Herz - chen darf dich nicht stra - fen, dafs dich dein
voeux don-nez la - belle E - di - le vous me ren-dez heu - reux et que vo - tre coeur soit tran - quil - le vous ne m'au-

Ach! gnäd'ger Herr! ach! ich bit-te!
 Ah mon seig-neur je vous pri-e!

fal-scher Mund ver-rieth, daß dich dein fal-scher Mund ver-rieth!
 rez pas fait d'a-veu vous ne m'au-rez pas fait d'a-veu!

Ach! lie-bes Kind, ich
 Ah! je vous en sup-

Vivace

FP FP FP FP

He-he! die-se Hand laß mich drük-ken! ein-mal nur kü-ße mich! ein-mal nur kü-ße mich! ein-mal nur kü-ße
 pli-e, cet-te maia si so-li-e! lais-sez moi la pres-ser! lais-sez moi la pres-ser! lais-sez moi la pres-

FP

Ach! ach! was den-ken Sie? Gnä-di-ger Herr! sehn Sie, ich zit-tre, gnä-di-ger Herr! sehn Sie, ich
 Dieux! qu'allez vous pen-ser? Ah mon seig-neur! je suis trem-blant-e, a mon seig-neur! je suis trem-

mich! Schüch-ter-nes Täubchen, ja! Du ent-
 ser! Doux em-bar-ras, el-le m'en-

PP

FF

zit - tre, ach! scho - nen Sie mein, ach! scho - nen Sie mein! Wie mir es
 blan - te, é - par - g - nez moi, é - par - g - nez moi! Tout me sé -

zückst mich, hö - re, Me - li - de, bald ist sie mein, hö - re Me - li - de, bald ist sie mein!
 chan - te é - cou - tez moi, elle est à moi, é - cou - tez moi, elle est à moi! Tout me sé -

F PP FF PP

ahn - te, geht es nach Wunsch, wie mir es ahn - te, geht es nach Wunsch; siehst du? die Schuld, Ju - kundus, ist dein, siehst du? die
 con - de je l'ai pré - vu, tout me sé - con - de, je l'ai pré - vu; trai - tre Jo - con - de tu l'as vou - lu, trai - tre Jo -

ahn - te, geht es nach Wunsch, wie mir es ahn - te, geht es nach Wunsch; ar - mer Ju - kundus, bald ist sie mein, ar - mer Ju -
 con - de je l'ai pré - vu, tout me sé - con - de, je l'ai pré - vu; pau - vre Jo - con - de il est per - du, pau - vre Jo -

cresc. F

Schuld, Ju - kundus, ist dein; siehst du? die Schuld, Ju - kundus, ist dein. Ich zitt'r und be - be! ich zitt'r und
 con - de tu l'as vou - lu, trai - tre Jo - con - de, tu l'as vou - tu. O trouble ex - trê - me! o trouble ex -

kun - dus bald ist sie mein, ar - mer Ju - kundus, bald ist sie mein. O Wonn' und Entzük - ken!
 con - de il est per - du, pau - vre Jo - con - de, il est per - du. Bon - heur su - præ - me!

beb', ich zitr' und be - be, ich muſs ent - fliehn, ich muſs ent - fliehn, ich muſs ent - fliehn, ich muſs ent - fliehn!
trê - me, trouble ex - trê - me, lais - sez moi fuir, lais - sez moi fuir, lais - sez moi fuir, lais - sez moi fuir.

o Wonn' und Ent - zük - ken!
bon - heur ex - trê - me!

Du willst ent - fliehn, du willst ent - fliehn, du willst ent - fliehn, Ach! noch ein Pfand muſt du mir
Pourquoi me fuir, pourquoi me fuir, pourquoi me fuir! Ah! de l'a - mour qui nous en -

FP

las - sen, daſs uns die Lie - be heut' ver - band; ja, dort ſeh ich ein glück - li - ches Zei - chen mir win - ken, ich les' ent - zückt; dem, den ich
ga - ge que dans ce jour j'obtiens un ga - ge! ah! celui que je vois offre un heu - reux en - blê - me, je lis je vois: à ce que

FP

Ge - ben Sie her!
Que fai - tez vous!

Ich zitr' und be - be,
O trouble ex - trê - me,

ich zitr' und beb', ich zitr' und
o trouble ex - trê - me, trouble ex -

lie - be!
fai - me!

Nein! das iſt mein!
Il est à moi!

O Wonn' und Entzücken!
Bon - heur su - prê - me!

o Wonn' und Ent -
bon - heur su -

FP

be-be, ich muß ent-fliehn, ich muß ent-fliehn, Mich durchbohrt ihr Blick! — mich durchbohrt ihr Blick! ha, ha,
tré-me, je dois par-tir je dois par-tir. Pour e-vi-ter vos yeux! — pour e-vi-ter vos yeux! ha, ha,

zük-ken! du willst ent-fliehn? O bleib! Ar-mer Ju-
pré-me! pourquoi par-tir? Res-trez! Pau-vre Jo-

ha! ha! ha! ha! ach! las-sen Sie mich fliehn! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ach! las-sen Sie — mich
ha! ha! ha! ha! ah! lais-sez moi par-tir! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ah! lai-sez moi — par-

cun-dus! armer Ju-cundus! lie-bes Mädchen, warum ent-fliehn? ar-mer Ju-cun-das, ar-mer Ju-cundus! liebes Mädchen! warum ent-
con-de! pauvre Jo-con-de! belle E-di-le pourquoi me fuir! pauvre Jo-con-de, pauvre Jo-con-de, belle E-di-le pourquoi me

fliehn, ich muß ent-fliehn, ich muß ent-fliehn!
tir, je dois par-tir, je dois par-tir.

fliehn, war-um ent-fliehn, war-um ent-fliehn!
fuir, pour-quoi me fuir, pour-quoi me fuir!

DUETT et FINALE.

Robert

Pianoforte.

Wohl - an! lafs den Zug uns be - gin - nen, auf
 Al - lons met-tons nous en vo - ya - ge, ju -

im - mer als Freunde ver-eint. auf 1) im - mer als Freun-de ver-
 rons é - ter-nelle a - mi-tié. ju - rons é - ter-nelle a - mi-

Wohl - an! lafs den Zug uns be - gin - nen, auf 2) e-wig zu ver-fol - gen mit
 Al - lons met-tons nous en vo - ya - ge, d'é - tre dé - sor-mais sans pé-

eint. Wir schwö-ren, die flat-tern-den Wei - ber e - wig zu ver-fol - gen mit Krieg, e - wig
 tié. Ju - rons pour un se - xe vo - la - ge d'é - tre dé - sor - mais sans pi - tié, d'é - tre

Krieg. Wir schwö-ren, die flat-tern-den Wei - ber e - wig zu ver-fol - gen mit Krieg, e - wig
 tié. Ju - rons pour un se - xe vo - la - ge d'é - tre dé - sor - mais sans pi - tié, d'é - tre

zu verfol - gen mit Krieg, e - wig zu verfol - gen mit Krieg,
dé-sor-mais sans pi - tié, d'è - tre dé-sor-mais sans pi - tié.

zu ver - fol - gen mit Krieg, e - wig zu ver - fol - gen mit Krieg, Wir ja - gen nach Wei - bern und Mäd - chen, ru - fen
dé-sor-mais sans pi - tié, d'è - tre dé-sor-mais sans pi - tié. Cou - rons les a - mours et les bel - les, commen-

sfz

p

auf sie zum lust'gen Kampf, ru - fen auf sie zum lust'gen Kampf; und kei - ne Hüt - te, kein Pal - last, — soll
çons nos jo - yeux tra - voux, com - men çons nos jo - yeux tra - voux, et des chau - miè - res aux châ - teaux, — cher-

Wir ja - gen nach Weibern und Mäd - chen, ru - fen auf sie zum lust' - gen
Cou - rons les a - mours et les bel - les, com - men çons nos jo - yeux tra -

hem - men die Sie - ger im Strei - te. Wir ja - gen nach Weibern und Mäd - chen, ru - fen
çons a - ven - tu - res nou - vel - les. Cou - rons les a - mours et les bel - les commen-

Kampf, und kei-ne Hüt - te, kein Pal-last, soll hemmen die Sie-ger im Strei - te, und keine Hüt - te, kein Pal-
 yaux, et des chaumiè - res aux cha-teaux, cher - chons a - ven-tu - res nou-vel - les, et des chaumiè - res aux cha-

auf sie zum lust' - gen Kampf! und keine Hüt - te kein Pal-
 cons nos jo - yeux tra-veaux! et des chaumiè - res aux cha-

last soll hemmen, hemmen die Sie-ger im Strei-te, soll hem-men, hem - men die Sie-ger im Strei - te. Auf im - mer als Freunde ver-
 teaux cherchons, cher - chons a - ven-tu - res nou-vel - les, cherchons, cher - chons a - ven-tu - res nou - vel - les! Ju - rons é - ter-nelle a - mi-

last soll hemmen, hemmen die Sie-ger im Strei-te, soll hem-men, hem - men die Sie-ger im Strei - te.
 teaux cherchons, cher - chons a - ven-tu - res nou-vel - les cherchons, cher - chons a - ven-tu - res nou - vel - les!

eint! Wohl - an! lafs den Zug uns be - gin - nen, auf im - mer als Freunde ver-eint! wir
 tié! Al - lons, mettons nous en vo - ya - ge, ju - rons é - ter-nelle a - mi - tié! ju -

auf im-mer als Freunde ver-eint, lafs den Zug uns be - gin - nen, auf im - mer als Freunde ver-eint! wir
 ju - rons é - ter-nelle a - mi - tié, met-tons nous en vo - ya - ge, ju - rons é - ter-nelle a - mi - tié! ju -

Ruf er-schei-nen wir, je - der ge - horcht, wenn Sie be - feh - len, Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz
 rons à vo - tre voix, et d'o - be - ir cha - cun s'em - pres - se, oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix,

Ruf er-schei-nen wir, je - der ge - horcht, wenn Sie be - feh - len, Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz,
 rons à vo - tre voix, et d'o - be - ir cha - cun s'em - pres - se, oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix,

FP FP FP sfz

Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz, Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz, Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz, Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz,
 oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix, oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix, oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix, oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix,

Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz, Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz, Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz, Ihr Wunsch al - lein ist schon für uns Ge - setz,
 oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix, oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix, oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix, oui, vos de - sirs se - ront pour nous des loix,

sfz

Robert.

lein ist schon für uns Ge - setz. Man soll so - gleich der Grä - fin sa - gen, daß ein Ge -
 sirs se - ront pour nous des loix. Que l'on pré - vi - enne la com - tes - se, mes chers a -

lein ist schon für uns Ge - setz. Man soll so - gleich der Grä - fin sa - gen, daß ein Ge -
 sirs se - ront pour nous des loix. Que l'on pré - vi - enne la com - tes - se, mes chers a -

sfz

schäft mich jetzt entfernt; es thut mir leid euch zu ver-las-sen; doch ein je-der folgt un-be-dingt, wenn ü-ber ihn die Pflicht ge-
 mis je dois par-tir, c'est à re-gret que je vous quit-te, mais il faut sa-voir o-bé-ir, quand c'est l'honneur qui nous in-

CHOR. Robert. R. u. Jukundus.

Ja, Freun-de, ja! ich muß von hier! Ja, seht ein Kreuzzug ist be-schlossen, und ein Krieg ist be-
 Oui, mes a-mis, je dois par-tir. U-ne croi-sade est dé-cla-ré-e, u-ne guerre est ju-
 bie-tet. Gnäd'ger Herr, wollen Sie von hier?
 xi-te. Monseig-neur, vous al-lez par-tir?

Gnäd'ger Herr, wollen Sie von hier? Wie!
 Monseig-neur, vous al-lez par-tir? Ciel!

schworen; fest-lich zie-ren der Sie-ger Haupt des Nachruhms schön-ste Krän-
 ré-e, de l'hon-neur nous al-lons cueil-lir les pal-mes in-mor-tel

Krieg be-schlossen?
 u-ne guer-ré?

PP

ze! Wir be-käm-pfen nur Un-ge-treu-e, wir be-käm-pfen nur Un-ge-treue, be-kämpfen nur Un-ge-treu-e. Ja, seht ein
 les! Et com-bat-tre les in-fi-del-les, et com-bat-tre les in-fi-del-les, com-bat-tre les in-fi-del-les. U-ne croi-

Ha! ha! J'en-tends! versteh! CHOR. Ja, seht ein J'en-tends! U-ne croi-

R. u. J. R. u. J. R. u. J. mit dem Chor.

Kreuzzug ist be-schlos-sen, Ja! und ein Krieg ist be-schwo-ren. Ja! Fest-lich zie-ren der Sie-ger Haupt des Nachruhm's schönste
 sade est de-cla-ré-e, Oü! u-ne guerre est ju-ré-e, Oü! de l'honneur vous al-lez cueil-lir les pal-mes im-mor-

Kreuzzug ist be-schlos-sen, und ein Krieg ist be-schworen. Fest-lich zie-ren der Sie-ger Haupt des Nachruhm's schönste
 sade est de-cla-ré-e, u-ne guerre est ju-ré-e, de l'honneur vous al-lez cueil-lir les pal-mes im-mor-

R. und J. P

Kran- ze! und wir be-käm-pfen nur Un-ge-treu-e,
 tel les! les in-fi-del-les, les in-fi-del-les,

Kran- ze; sie be-käm-pfen nur Un-ge-treu-e, be-käm-pfen nur Un-ge-treu-e, be-
 tel les; et com-bat-tre les in-fi-del-les, com-bat-tre les in-fi-del-les, com-

Kran- ze; sie be-käm-pfen nur Un-ge-treu-e, be-käm-pfen nur Un-ge-treu-e, be-
 tel les; et com-bat-tre les in-fidel-les, com-bat-tre les in-fi-del-les, com-

nur Un-ge-treu-e. Ist es wahr? Sie ver-las-sen uns? ist es wahr? Sie ver-las-sen
 les in-fi-del-les. Que dit-on? vous al-lez par-tir? que dit-on? vous al-lez par-

käm-pfen nur Un-ge-treu-e. bat-tre les in-fi-del-les.

käm-pfen nur Un-ge-treu-e. bat-tre les in-fi-del-les.

uns? ach Him-mel! ach, ach! was wird dann aus mir! ach, Him-mel! ach, ach, was wird dann aus
 tir! o ciel, o ciel, qu'allons nous de-ve-nir? o ciel, o ciel, qu'al-lons nous de-ve-
 uns? ach Him-mel! was wird dann aus mir! ach, Him-mel! ach, ach, was wird dann aus
 tir! o ciel, qu'allons nous de-ve-nir! o ciel, o ciel, qu'al-lons nous de-ve-

Robert und Lucindus. Ja! ja! ja! der Muth entsinkt auch
 Oui! oui! je ne puis me con-te-

rf rf

mir.
mir.
Es thut mir leid, Sie zu ver-las-sen, es thut mir leid, Sie zu ver-las-sen; doch ein je-der folgt un-be-
C'est à re-gret que je vouš quit-te, c'est à re-gret que je vous quit-te, mais il faut su-voir o-be-

Melide. Mathilde. Beide unis.
Ach, Sie gehn? ach! Sie gehn? wie er-trag' ich die Tren-nung!
Vous par-tez? vous par-tez? quelle af-fre-se nou-vel-le!
dingt, wenn ü-ber ihn die Pflicht ge-bie-tet. Robert. Die Treu-lo-se, die Treu-lo-se, Unge-treu-e!
ir, quand c'est l'hon-neur-que vous in-vi-te. La per-fi-de, la per-fi-de, l'inf-i-del-le!

ich muß er-lie-gen mei-nem Schmerz! bald sah ich mei-nen Wunsch ge-krönt, mit dem Ge-lieb-ten mich ver-
ah je suc-com-be à ma dou-leur, je-tois au com-ble de mes voeux j'al-lais m'u-nir à ce que
unis.
Ha! Un-ge-trene! Ihr fühlt nicht un-s're
O l'in-fi-del-le! O per-fi-die ex-

Melida.

bun - den; a - ber ach! welch' ein Schmerz und Kum-mer! plötzlich ei - len Sie von hier! Leb'
 j'ai - me; mais, ô peine, ô dou - leur ex - trê - me! vous al - lez quit-ter ces lieux! A -

Ver - las - sen
 Il faut quit-

Robert.

Beide.

Jokundus.

Wun - den, nicht un - sern Schmerz und Kum-mer; dar-um eil' ich fort von hier. Le - be wohl! e - wig
 trê - me. O per - fi - die ex - trê - me! nous al - lons quit-ter ces lieux. Re - ce - vez nos a -

wohl! leb' wohl! ach, — wie nagt — die - ser Schmerz! Ver - las - sen muß ich
 dieu; a - dieu! quels — pe - ni - bles a - dieux! il faut quit-ter ce -

muß ich den Ge - lieb - ten, ach, — wie nagt, die - ser Schmerz. Leb' wohl!
 ter ce - lui que j'ai - mé, quels — pe - ni - bles a - dieux! a - dieu!

Beide.

wohl, le - be wohl, e - wig wohl, ich flich' dein fal - sches Herz. Le - be wohl! e - wig wohl, le - be
 dieux, re - ce - vez nos a - dieux, je dois quit - ter ces - lieux, re - ce - vez mes a - dieux, re - ce -



den Ge-lieb-ten, ach, — wie nagt die-ser Schmerz! ach — wie nagt — die-ser
 lui que j'ai - me quels — pe - ni - bles a - dieux, quels — pe - ni - bles a -

leb' wohl! ach — wie nagt — die-ser Schmerz! ach — wie nagt — die-ser
 a - dieu! quels — pe - ni - bles a - dieux, quels — pe - ni - bles a -

Beide. unis.
 wohl, e-wig wohl! Ich flieh' dein fal - sches Herz, ich flieh' dein fal - sches
 ve mes a - dieux, Al - lons quit-ter ces lieux, al - lons quit-ter ces

P *rf* *P* *rf* *P*

Schmerz! So hält denn nichts Sie mehr zu - rück? Ach!
 dieux! Quoi rien ne peut vous re - te - nir? Ciel!

Schmerz! So hält denn nichts Sie mehr zu - rück? Ach!
 dieux! Quoi rien ne peut vous re - te - nir? Ciel!

Herz. unis.
 lieux. Nein! nichts hält hier uns mehr zu - rück! Sehn Sie, ein Kreuz-zug ist be - schlos-sen, und ein
 Non rien ne peut nous re - te - nir! U - ne croi-sade est de - cla - ré - e, u - ne

F *F* *F*

Math. u. Mel.

Krieg ist be-schworen, Nun wohl! festlich zie-ren der Sie-ger Haupt des Nachruhm-schönste Krän-
 guer-re est ju-ré-e, Eh-bien! de l'honneur nous al-lons cueil-tir les pal-mes im-mor-tel

Mathilde und Melide.

So ist ein Kreuzzug denn be-
 U-ne croi-sade est de-cla-

CHOR.

unis.

ze! Wir be-kämpfen nur Un-ge-treue, be-kämpfen nur Un-ge-treue, be-kämpfen nur Un-ge-treue. So ist ein Kreuzzug denn be-
 les, et com-bat-tre les in-fi-del-les, com-bat-tre les in-fi-del-les, com-bat-tre les in-fi-del-les. U-ne croi-sade est de-cla-

unis.

So ist ein Kreuzzug denn be-
 U-ne croi-sade est de-cla-

schlossen, und ein Krieg ist be - schworen.
ré - e, u - ne guerre est ju - ré - e.

Robert u. J.

Ja! fest-lich zie-ren der Krie-ger Haupt des Nachruhms schönste Krän-
Oui! ouï, de l'honneur nous al - lons cueil - lir les pal - mes im - mor - tel

schlossen, und ein Krieg ist be - schworen, fest-lich zie-ren der Kri-ger Haupt des Nachruhms schönste Krän-
ré - e, u - ne guerre est ju - ré - e, de l'honneur vous al - lez cueil - lir les pal - mes im - mor - tel

schlossen, und ein Krieg ist be - schworen, fest-lich zie-ren der Krie-ger Haupt des Nachruhms schönste Krän-
ré - e, u - ne guerre est ju - ré - e, de l'honneur vous al - lez cueil - lir les pal - mes im - mor - tel

unis.

sie be - kämpfen nur Un-ge-treu-e, be - kämpfen nur Un-ge-treu-e, be - kämpfen nur Un-ge-
et com - bat - tre les in - fi - del - les, com - bat - tre les in - fi - del - les, com - bat - tre les in - fi -

R.u.J.

ze, ja, wir be - kämpfen nur Un-ge-treu-e, nur Un-ge-
les, les in - fi - del - les les in - fi - del - les! o Pin - fi

ze, sie be - kämpfen nur Un-ge-treu-e, be - kämpfen nur Un-ge-treu-e, be - kämpfen nur Un-ge-
les, et com - bat - tre les in - fi - del - les, com - bat - tre les in - fi - del - les, com - bat - tre les in - fi -

ze, sie be - kämpfen nur Un-ge-treu-e, be - kämpfen nur Un-ge-treu-e, be - kämpfen nur Un-ge-
les, et com - bat - tre les in - fi - del - les, com - bat - tre les in - fi - del - les, com - bat - tre les in - fi -

mf

treu - e, doch ach! was wird aus mir! doch ach!
 del - les, o ciel! que de - ve - nir! o ciel!

treu - e, Wohl-an! wohl-an! drum fort von hier, wohl-an! wohl-an!
 del - les, al - lons! al - lons! il faut par - tir, al - lons! al - lons!

treu - e, wohl-an! ach! nur fort von hier, wohl-an! wohl-an!
 del - le, al - lons! ciel! il faut par - tir, al - lons! al - lons!

treu - e, wohl-an! wohl-an! nur fort von hier, wohl-an! wohl-an!
 del - le, al - lons! al - lons! il faut par - tir, al - lons! al - lons!

FF

was wird aus mir! was wird aus mir! was wird aus mir!
 que de - ve - nir? que de - ve - nir? que de - ve - nir?

drum fort von hier! drum fort von hier, nur fort von hier, drum
 il faut par - tir! il faut par - tir, il faut par - tir, il

nur fort von hier! nur fort von hier, nur fort von hier, nur
 il faut par - tir! il faut par - tir, il faut par - tir, il

nur fort von hier! drum fort von hier, nur fort von hier, nur
 il faut par - tir! il faut par - tir, il faut par - tir, il

was wird aus mir!
que de - ve - nir?

fort von hier!
faut par - tir!

fort von hier!
faut par - tir!

Melids u. Mathilde.
Was soll das heis-sen?
Que veut-il fai - re?

Lysander.
Was soll das heis-sen?
Que veut-il fai - re?

mf

was soll das heis-sen? dieser Zug birgt ein Ge - heimnis, die-ser Zug birgt ein Ge - heim
que veut-il fai - re? ce dé - part cache un my - stè - re, ce dé - part cache un my - stè

was soll das heis-sen? dieser Zug birgt ein Ge - heimnis, die-ser Zug birgt ein Ge - heim
que veut-il fai - re? ce dé - part cache un my - stè - re, ce dé - part cache un my - stè

sfz *pp*

nifs. Ihnen nach! ihnen nach! Sie er - tappt auf fri - scher That, sie er - tappt auf fri - scher That,
 re. suivons les! suivons les! sui - vons les! pour l'e - clair - cir; suivons les pour l'e - clair - cir,

nifs. Ih - nen nach! Ih - nen nach! Sie er - tappt auf fri - scher That, sie er - tappt, sie er - tappt auf fri - scher That, und
 re. suivons les! suivons les! sui - vons les pour l'e - clair - cir, suivons les, suivons les pour l'e - clair - cir, al -

mf *FF*

und be - straft für ihr Ver - gehn, und be - straft für ihr Ver -
 nous sau - rons bien les pu - nir, nous sau - rons bien les pu -

sie be - straft für ihr Ver - gehn, und sie be - straft für ihr Ver -
 lons al - lons bien les pu - nir, il - faut par - tir il faut par -

gehn. Drum fort, drum fort, drum fort von hier, drum fort, drum fort, drum fort von hier, drum fort, drum fort von hier!
 nir, al - lons, al - lons il faut par - tir, al - lons, al - lons il faut par - tir, al - lons par - tons, par - tons!

gehn. Drum fort, drum fort von hier, drum fort von hier, drum fort, drum fort von hier!
 tir, al - lons il faut par - tir, al - lons, il faut par - tir, par - tons par - tons!

Zweiter Aufzug. *Allegro con spirito.*

DUETT. No. 1.

Käthen, Lukas.

Käthen. *(Ihm die Stimme einer alten Frau nach.)* *(Mit natürlicher Stimme.)*

Mei - ne Groß-mutter warnt uns oft: Gebt kein Ge-hör, Kin-der, ihr Mäd - chen! Kommt ein Ga - lan, kommt so ein Lecker, der seinen
 Ma - grand-me - re di - soit sou - vent: n'e - cou - tez pas jeu - nes fil - let - tes les doux pro - pos et les fleu - rei - tes que vous de -

Schnickschnack quatschelt euch vor! ach! die Her-ren in Städ - ten, ach, die Her-ren am Hof, euch von Liebe zu schwatzen, dün - ket
 bi - te un beau ga - lant ces mes - sieurs de la vil - le ces mes - sieurs de la cour il leur est si fa - ci - le de vous

ih - nen nur Spafs! drum traun-
par-ler d'a - mour me - fi - ez

nicht ih-rem Ge - trät-sche; denn die-se Räu-ber wür-gen und mor-den, mehr als im Schaf-stall
vous de leur lan - ga - ge, car ces trom-peurs font du ra - va - ge plus que le loup -

pp *cresc.*

Beide.

wü - thende Wöl-fe; ja, die-se Räu-ber wür-gen und mörden, mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl - fe, mehr als im Schaf-stall
dans un vil - la - ge; oui, ces trom-peurs font du ra - va - ge plus que le loup - dans un vil - la - ge, plus que le loup - dans

F

Lukas.

wü - thende Wöl-fe. Ja, so ein Lied kann mich er - freun, denn es klingt so fein, so lieb - lich,
un vil - la - ge. Cette chan-son est à mon gré; je la trou - ve fort jo - li - e,

Käthen.

dafs ich's nim-mer ver-ges-sen kann. Dar-um hab' ich's auch, lie-ber Lu - kas, ins Herz so fest mir ge -
et ja - mais je ne l'ou-blie - rai. Ah sois sûr que tou-te ma vi - e, Lu - cas, je m'en sou - vien -

Beide. Lukas.

prägt, daß ich's nim-mer ver-ges-sen will, ja! nim-mer, nimmer ver-ges-sen will. Und käm' ein hüb-scher
 drai, non ja - mais je ne l'ou-blie-rai, non, non ja - mais je ne l'ou-blie-rai. Si quel-ques beaux mes-

Herr, der spräch' in glat-ten Wor-ten: Für dich, schön-stes Kind, seufz' und schmach't' ich! für dich, schön-stes Kind, seufz' und
 sieurs pour-tant ve-naient te di-re: pour vous bel en-fant je sou-pi-re pour vous bel en-fant je sou-

Largo.

schmach't' ich; sieh her, ich be-te an den En-gels, den En-gels-Reiz! He! was? — was sag-test du dann
 pi-re; ja-do-re vos di-vins at-traites vos di-vins at-traites eh bien? — que di-rai-tu, Jean-

Tempo primo.

Käthchen.

Käthchen? was sag-test du dann Käth-chen? Nun was? ich sag't ihm nichts; sän-ge von vorn ihm nur mein
 net-te? que di-rai-tu Jean-net-te? Eh mais je re-pon-drais en re-pe-tant ma chan-so-

(Wie oben.)

Liedchen:
net - te!

Mei - ne Großmutter warnt' uns oft: gebt kein Ge - hör, Kin - der, ihr Mäd - chen! kommt ein Ga - lan.
Ma grand - me - re di - soit sou - vent: ne - cou - tez pas, jeu - nes fil - let - tes, les doux pro - pos

Allegro con spirito.

cresc. **F**

kommt so ein Lek - ker, der sei - nen Schmickschnack quatschelt euch vor! Ach! die Her - ren in Städ - ten, ach! die Her - ren am Hof, euch von
et les fleu - ret - tes que vous de - bi - te un beau ga - lant ces mes - sieurs de la vil - le ces mes - sieurs de la cour il leur

Ach! die Her - ren in Städ - ten, ach! die Her - ren am Hof, euch von
Ces mes - sieurs de la vil - le ces mes - sieurs de la cour, il leur

Lie - be zu schwatzen, dün - ket ih - nen nur Spas, drum trau - et nicht ih - rem Ge - trät - sche, denn die - se Räu - ber wür - gen und morden
est si fa - ci - le de vous parler d'a - mour; me - fi - ez vous de leur lan - ga - ge, car ces trom - peurs font du ra - va - ge.

Lie - be zu schwatzen, dün - ket ih - nen nur Spas, drum trau - et nicht ih - rem Ge - trät - sche, denn die - se Räu - ber wür - gen und mor - den
est si fa - ci - le de vous parler d'a - mour; me - fi - ez vous de leur lan - ga - ge, car ces trom - peurs font du ra - va - ge.

mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl-fe; ja, die-se Räu-ber wür-gen und morden, mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl-fe,
 plus que le loup dans un vil-la-ge; oui, ces trompeurs font du ra-va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge

mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl-fe; ja, die-se Räu-ber wür-gen und morden, mehr als im Schaf-stall wü-then-de Wöl-fe,
 plus que le loup dans un vil-la-ge; oui, ces trompeurs font du ra-va-ge plus que le loup dans un vil-la-ge

mehr als im Schaf-stall wüthende Wöl-fe! Ja, mein Liedchen singt ganz klar, meine Großmutter sag-te wahr.
 plus que le loup dans un vil-la-ge! ah que j'ai-me ma chan-son! ma grand mè-re a-voit rai-son.

mehr als im Schaf-stall wüthende Wöl-fe! Ja, dein Liedchen singt ganz klar, deine Großmutter sag-te wahr.
 plus que le loup dans un vil-la-ge! ah que j'ai-me ta chan-son! ta grand mè-re a-voit rai-son.

cresc.

LIED. No. 2.

Kätzchen.

Allegro Andantino.

Vers 1. Un-ter den Mäd-chen hier im
 Par-mi les fil-les du can-

Jukundus.

V. 2. Zwar ver-sa-gen will man es
 On va bien me la dis-pu-

V. 3. Wenn man die Schön-heit nur be-
 Si l'on cou-ron-ne la beu-

Pianoforte.

Piano accompaniment for the song.

Dorf wird ge-wählt die sitt-sam ge-le-bet; der Herr Amt-mann nen-net sie laut, und wie
 ton on *choi-sie la plus in-no-cen-te, le Bail-li pro-cla-me son nom vous ju-*

mir, es dünkt ei-ne je-de sich sitt-sam, doch zu er-wi-schen denk' ichs doch, vor den
 ter, *cha-cu-ne se dit tu plus sa-ge, pourtant j'es-pè-re l'em-por-ter sur les*

kränzt, wenn man die Un-schuld nur be-loh-net, dann bist nur Du al-lein es werth, dann muß das
 té, *si l'on cou-ron-ne l'in-no-cen-ce, vous ê-tes digne en ve-ri-té, d'a-voir i-*

klopft ihr das Herz vor Freu-den! doch mit die-sem ge-lieb-ten Straußs wird ein an-dres Recht ihr ge-stat-
 ge^r comme elle est con-ten-te! *mais a-vec le bouquet che-ri, elle ob-tient en-core au-tre cho-*

Mäd-chen in un-serm Dor-le, a-ber vor kei-ner fürcht' ich mich; „warum nicht?“ wer-den Sie mich fra-
 fil-les de ce vil-la-ge de leurs ef-forts je ne crains rien, *vou-lez vous en sa-voir la cau-*

gan-ze Dorf dir wei-chen. Und im Stil-len hast du bey dir für ei-nen dies Ge-schenk be-schlos-
 ci la pre-fe-ren-ce, *à quel-qu'un ce present si doux est des-ti-né, je le sup-po-*

tet; sie kann wäh - len sich ei - nen Mann, sie kann wäh - len sich ei - nen
 se; el - le peut choi - sir un ma - ri el - le peut choi - sir un ma -
 gen? der Amt - mann ist der Mut - ter gut. der Amt - mann ist der Mut - ter
 se, ma mère et le bail - li sont bien, ma mère et le bail - li sont
 sen: glücklich kann je - der prei - sen sich, glücklich kann je - der prei - sen
 se, cha - cun vou - drait é - tre l'é - poux, cha - cun vou - drait é - tre l'é -

Mann; ach! gä - be mir man doch das Rös - chen, ach, gä - be mir man doch das Rös - chen!
 ri, que je vou - drai - s a - voir la ro - se, que je vou - drai - s a - voir la ro - se!
 gut, und für mich ist bestimmt das Rös - chen, und für mich ist bestimmt das Rös - chen!
 bien, et je crois que j'au - rai - s la ro - se, et je crois que j'au - rai - s la ro - se!
 sich, dem du zum Lohn bestimmt das Rös - chen, dem du zum Lohn bestimmt das Rös - chen.
 poux qui re - ce - vra de vous la ro - se, qui re - ce - vra de vous la ro - se!

CHOR. No. 4

Pianoforte.

Allegro.

unis. Auf! be - reitet euch zum Fe - ste! jetzt ver - kün - den wir es laut; die - sen Fest - tag, lie - ben Freun -
unis. Cest la fê - te qui s'ap - præ - te hâ - tons nous de l'an - non - cer, c'est la fê - te, c'est la fê -

FF

de, muß das gan - ze Dorf be - ge - hen, muß das gan - ze Dorf be - gehn, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge -
 te, quel beau jour pour le vil - la - ge chers a - mis tout nous en - gage à chan - ter, à chan - ter, ri - re et dan -

de, muß das gan - ze Dorf be - ge - hen, muß das gan - ze Dorf be - gehn, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge -
 to, quel beau jour pour le vil - la - ge chers a - mis tout nous en - gage à chan - ter, à chan - ter, ri - re et dan -

sang; al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang! die - sen Fest - tag, lie - ben Freun - de, mußt das gan - ze Dorf be -
 ser à chan - ter, à chan - ter, rire et dan - ser, quel beau jour pour le vil - la - ge, chers a - mis tout nous en -

unis. unis.
 sang; al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang! die - sen Fest - tag, lie - ben Freun - de, mußt das gan - ze Dorf be -
 ser à chan - ter, à chan - ter, rire et dan - ser, quel beau jour pour le vil - la - ge, chers a - mis tout nous en -

gehn, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang! Auf! zum
 ga - ge à chan - ter, à chan - ter rire et dan - ser, à chan - ter, à chan - ter rire et dan - ser; c'est la

ge - hen, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang!
 ga - ge à chan - ter, à chan - ter rire et dan - ser, à chan - ter, à chan - ter rire et dan - ser;

unis.
 Fe - ste! Auf! zum Fe - ste! Seht! A - ber
 fête! C'est la fête! Chut! Mais voi -
 unis. unis.

Auf! zum Fe - ste! auf! zum Fe - ste! A - ber
 C'est la fête! c'est la fête! Mais voi -

seht! da kommt un-ser Herr Amtmann! Mit Re-spect macht den Re-ve-renz ihm, mit Re-spekt, macht den Re-ve-renz ihm! Herr
ci le bail-li qui s'a-van-ce! fai-sons lui no-tre ré-vé-ren-ce, fai-sons lui no-tre ré-vé-ren-ce! *unis. sa-*

seht! da kommt un-ser Herr Amtmann! Mit Re-spect macht den Re-ve-renz ihm, mit Re-spekt, macht den Re-ve-renz ihm! Herr
ci le bail-li qui s'a-van-ce! fai-sons lui no-tre ré-vé-ren-ce, fai-sons lui no-tre ré-vé-ren-ce! *sa-*

P FF

Der Amtmann.
 Amtmann, willkommen gar schön! un-ser Herr vi-vat hoch! vi-vat hoch! hoch! Wie freund-lich mich je-der em-
lut à Monsieur le bail-li, vi-ve, vi-ve Monsieur! le bail li! Ah com-me je suis ac-cueil-

Amtmann, willkommen gar schön! un-ser Herr vi-vat hoch! vi-vat hoch! hoch!
lut à Monsieur le bail-li, vi-ve, vi-ve Monsieur! le bail li!

F

CHOR.
 pfängt! Herr Amtmann, will-kommen gar schön! un-ser Herr vi-vat hoch! vi-vat hoch! Wie freund-lich mich
li! Sa-lut à Monsieur le bail-li, vi-ve vi-ve Monsieur le bail-li! Ah com-me je

unis.

Herr Amtmann, will-kommen gar schön! un-ser Herr vi-vat hoch! vi-vat hoch!
Sa-lut à Monsieur le bail-li, vi-ve vi-ve Monsieur le bail-li!

P F

Etwas langsamer.

je - der em - pfängt! A - ber still! jetzt ru - hig! Ich hab' euch wich - tig was zu sa - gen, stört im Denken mich nicht!
 suis ac - cueil - li! Mais paix donc! si - len - ce! J'ai des af - fai - res d'im - por - tance; lais - sez moi ré - flé - chir!

Kätzchen.

Rallentando.

Tempo primo.

Andre junge Mädchen.

Jet - zo wählt man un - ter uns, die der Un - schuld Preis ver - die - net. Jet - zo wählt man un - ter
 Par - mi nous on doit choi - sir pour le prix de l'in - no - cen - ce. Parmi nous on doit choi -

Kätzchen.

Die Andern.

Kätzchen.

uns die der Un - schuld Preis ver - dienet. Ich als Sie - ger - inn ge - krö - net Ich als Sie - ger - inn ge - krönet. Ach! wie
 sir pour le prix de l'in - no - cen - ce. Si j'ob - tiens la pré - fé - ren - ce... Si j'ob - tiens la pré - fé - ren - ce... Ah! que

Der Amtmann.

wär ich Ih - nen gut, ach! wie war ich Ih - nen gut! Schon gut, schon gut, schon gut, schon gut, schon gut, schon gut!
 je vous ai - me - rais; ah! que je vous ai - me - rais! C'est bon, c'est bon, c'est bon, c'est bon, c'est bon, c'est bon;

Etwas langsamer.

Jetzt sprech ich al - lein! dar-um still und ru-hig! Ich hab' euch wichtig was zu sa-gen, stört im Denken mich
 je pro - non-ce - rai! mais paix donc si - len-ce! J'ai des af - fai-res d'im-por-tance; lais - sez moi ré - flé -

Robert u. Jukundus.

nicht! Doch, wer sind die Fremden da? Als Sän-ger er-schei-nen wir hier, um das Fest, das ihr be - rei - tet, zu
 chir. Mais quels sont ces vo - ya - geurs? Nous som-mes de pau - vres chanteurs; pour la fê - te qui s'ap - præ - te, ga-

schmücken durch fro-hen Ge - sang, und durch ein sü - lses Lie - bes - lied, und durch ein sü - lses Lie - bes - lied! (Zigeunerinnen Nur zu
 lans et jo - yeux trouba - dours, nous vous di - rons des chants d'a-mour, nous vous di - rons des chants d'a-mour. u. Lysander.) De la

CHOR.

Freu - de, Wonn' und Scherz - Nur zu Freu - de Wonn' und Scherz - Zigeunerinnen. er-
 joye et du plai - sir - De la joye et du plai - sir - Voi-

Freu - de, Wonn' und Scherz - Nur zu Freu - de Wonn' und Scherz - Lysander. er-
 joye et du plai - sir - De la joye et du plai - sir - Voi-

schei-nen aus fer-nem Lan - de, und schlie-ßen als Klug' und Wei - se wir die Zu-kunft euch auf. Er -
ci les Bo-he-mi - en nes les gran-des ma-gi-ci - en nes, pre-di-sant l'a - ve - nir. Voi-
unis.

schei-nen aus fer-nem Lan - de, und schlie-ßen als Klug' und Wei - se wir die Zu-kunft euch auf. Er -
ci les Bo-he-mi - en nes les gran-des ma-gi-ci - en nes, pre-di-sant l'a - ve - nir. Voi-
unis.

P F

schei - nen als Klug' und Wei - se, und schlie - ßen als Klug' und Wei - se sie die
ci les Bo-he - mi - en nes, les gran - des ma-gi - ci - en nes pre-di -

schei - nen als Klug' und Wei - se, und schlie - ßen als Klug' und Wei - se sie die
ci les Bo-he - mi - en nes, les gran - des ma-gi - ci - en nes pre-di -

Zigeunerinnen.

Zu - kunft euch auf; dar - um sing' auch ein je - der im fro - hen Fest - ge - san -
sant l'a - ve - nir; qu'à chan - ter l'on s'ap - pré - te et que cha - cun ré - pe -

Lysander.

Zu - kunft euch auf; dar - um sing' auch ein je - der im
sant l'a - ve - nir; qu'à chan - ter l'on s'ap - pré - te! et

CHOR.

ge: uns be - see - let nur Freude, Wonn' und Scherz; uns be - see - let nur Freude, Wonn' und
 ie: de la joye, de la joye et du plai - sir, de la joye de la joye et du plai -

fro - hen Fest - ge - san - ge, uns be - see - let nur Freu - de, Wonn' und Scherz, uns be - see - let nur Freude, Wonn' und
 que cha - cun ré - pè - te, de la joye, de la joye et du plai - sir, de la joye de la joye et du plai -

Scherz, uns be - see - let nur Freu - de Wonn' und Scherz. Ach! so
 sir, de la joye, de la joye et du plai - sir. Les per -

unis. Robert.

Scherz, uns be - see - let nur Freu - de Wonn' und Scherz. Lang' hab' ich danach ge - trachtet, daß mit dir, du lie - bes
 sir, de la joye, de la joye et du plai - tir. Dès long tems moi je vous guette, a - vec vous la jeu - ne fil -

fin - den wir euch denn hier! Ver - rä - ther spielt
 fi - des les voi - là bien! Jukundus. De - ja quelqu' un

Mäd - chen, ich hier spräch' ein ein - zig Wort. Ach! lie - bes Kätschen, hö - re mich, kann ich dich nicht al - lein wo tref - fen, dir sagt' ich
 let - te, je de - sire un en - tre - tien. E - cou - tez moi chère Jean - net - te, je vou - drais vous voir seu - let - te, de nous par -

Robert.
Schon lang' hab' ich da - nach ge - trachtet!
De - puis long tems moi je vous guette!

Lukas.
Lie - bes - in - triguen! Ha! für - wahr, ich glau - be, mein Kät - chen ver - steht sich schon mit al - len bei - den; ha! für -
tri - gue se - cret - te. Par ma foi je crois que Jean - net - te a - vec tous deux fait la co - quet - te, par ma

Der Amtmann.
gern ein ein - zig Wort. Ku - chen und Bra - ten, Bier und Branntwein, da - bei mein wichtig Amtmanns - wort, nicht zu ver -
ler trouvons mo - yen. Mâts de co - cagne, es - car po - let - te et mon dis - cours qui se - ra bien, les pe - tits

Kätchen.
Mein fei - ner Herr, da - von ver -
Mes - sieurs, mes - sieurs, à cet pro -
Mathilde u. Melide.
wahr, ich glau - be mein Kät - chen das ver - steht sich schon mit bei - den. Die Un - ge - treu - en, wie schändlich
foi je crois que Jean - net - te a - vec tous deux fait la co - quet - te. Ah! les per - fi - des, pour les pu -

Robert u. Jukundus.
Jukundus.
Köant' ich al - lein dich nicht wo tref - fen? Du lie - bes Mädchen, ich sprä - che
Je vou - drai - s bien vous voir seu - let - te! chère Jean - net - te moi je de -

ges - sen Tanz und Spie - len, und wa - chen dann mit mir die Al - ten, dann ist für - wahr, ist al - les
jeux a - vec la dan - se les viel - les et ma pre - si - den - ce, vrai - ment, vrai - ment, je crois vrai -

steh' ich nicht ein Wort, mein Herr! mein Herr! da - von ver - steh' ich nicht ein Wort.
pos je n'en - tends rien, Mes - sieurs, Mes - sieurs, à ces pro - pos je n'en - tends rien.

Melida.
 bre - chen sie - ihr Wort, die Un - ge - treu-en! wie schändlich bre - chen sie ihr Wort!
nir n'é - pargnons rien, ah! les per - fi - des, pour les pu - nir n'é - pargnons rien!

Die Ver -
 Les per -

gern ein ein - zig Wort, du lie - bes Kät - chen, und sprä - che gern ein ein - zig Wort!
sire un en - tre - tien, chère Jean - net - te, moi je de - sire un en - tre - tien!

Lukas.
 ganz am rech - ten Ort. Ja, dann ist al - les ganz am rech - ten Ort. Ha! für - wahr, ich glau - be, mein
ment n'ou - bli - er rien. Non, non, je crois vrai - ment n'ou bli - er rien. Par ma foi je crois que Jean -

Mathilde.
 rä - ther! Hier spie - len sie Lie - bes - In - tri - guen! Al - so hier, ihr Ver - rä - ther, hier spie - let ihr Lie - bes - In -
fi - des! de - ja quelqu' in - tri - gue se - cret - te! Les voi - là, les per - fi - des, dé - ja quelque in - tri - gue se -

Robert.
 Jukundus.
 Schon lang' hab' ich da - nach ge - trachtet. Könnt ich dich nicht al - lein wo
De - puis long - tens moi je vous guet - te. Je vou - drais bien vous voir seu -

Kät - chen, das ver - steht sich schon mit Bei - den. Für - wahr, für - wahr mein Kätchen, das ver - steht sich schon mit
nette a - vec tous deux fait la co - quet - te. Com - ment, comment? Jean - nette a - vec tous deux fait la co -

Käthen.

O schwei-gen Sie, da-von ver-steh ich nicht ein Wort, mein Herr, mein Herr, da-von ver-
 Fi nis - sez donc! à ces pro-pos je n'en - tends rien, Mes - sieurs, Mes - sieurs! à ces pro-

Beide.
 tri-guen. Die Un - ge - treu-en, wie schändlich bre - chen sie ihr Wort! die Un - ge - treu-en, wie schändlich
 crei-te. Ah les per - fi - des, pour les pu - nir n'e - par-gnons rien! ah les per - fi - des, pour les pu-

Beide.
 tref-fen. Du lie - bes Mädchen, ich sprä - che gern ein ein - zig Wort, du lie - bes Mädchen, ich sprä - che
 let - te. Chè - re Jean - net - te, de nous par - ler trou-vons mo - yen, chè - re Jean - net - te, de nous par-

Der Amtmann,
 bei-den! Dann ist für - wahr, ist al - les ganz an sei - nem Ort. Ja, ja! ist al - les
 quet - te! Vrai - ment, vrai - ment, je crois vrai - ment n'ou - bli - er rien. Non, non je crois vrai-

steh' ich nicht ein Wort.
 pos je n'en - tends rien.

bre-chen sie ihr Wort!
 nir n'e - par-gnons rien!

gern ein ein-zig Wort.
 ler trou-vons mo - yen.

ganz an sei - nem Ort.
 ment n'ou - bli - er rien.

Doch durch das gan - ze Dorf nun müs-sen wir fort - set - zen un - sern
 Mais par - cou - rons tout le vil - lage et pour - sui - vons no - tre che -

Weg, ver-kün-den laut nach Brauch und Sit-te, da's mor-gen naht das gro-ße Fest.
 min, pour an-non-cer sui-vant l'u-sa-ge la grande fê-te de de-main.

CHOR. unis.
 Auf! be-reitet euch zum Fe-ste! jetzt ver-
 C'est la fê-te qui s'ap-prê-te, hâ-tons

Auf! be-reitet euch zum Fe-ste! jetzt ver-
 C'est la fê-te qui s'ap-prê-te, hâ-tons

Zigeunerinnen.
 Wir kommen aus fernem Lan - de her zu euch als Wei - se, die-sen Fest-tag, lie-ben Freun-de, wol-len
 Voi-ci les Bo-he-mi-en - nes, les ma-gi-ci, en - nes, quel beau jour pour la vil-la-ge, chers a-
 Lysander.

Wir kommen aus fernem Lan - de her zu euch als Wei - se, die-sen Fest-tag, lie-ben Freun-de, wol-len
 Voi-ci les Bo-he-mi-en - nes, les ma-gi-ci, en - nes, quel beau jour pour la vil-la-ge, chers a-

unis.
 kün-den wir es laut; die-sen Fest - tag, lie-ben Freun - de, mufs das gan-ze Dorf be - ge - hen, mufs das
 nous de l'an-non-cer, c'est la fê - te, c'est la fê - te, quel beau jour pour le vil - la - ge, chers a -

kün-den wir es laut; die-sen Fest - tag, lie-ben Freun - de, mufs das gan-ze Dorf be - ge - hen, mufs das
 nous de l'an-non-cer, c'est la fê - te, c'est la fê - te, quel beau jour pour le vil - la - ge, chers a -

wir mit euch be - gehn; P al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge -
gan - ze Dorf be - gehn, à chan - ter, à chan - ter rir e et dan - ser, à chan - ter, à chan - ter rir e et dan -
mis tout nous en - gage

wir mit euch be - gehn; P al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge - sang, al - les ruft uns zum Tanz und zum Ge -
gan - ze Dorf be - gehn, à chan - ter, à chan - ter rir e et dan - ser, à chan - ter, à chan - ter rir e et dan -
mis tout nous en - gage

Zigeuner. CHOR.

sang! Auf! zum Fe - - ste! Wir kom - men aus fer - nem Lan - - de Auf zum Fe - -
ser; c'est la fê - - te! Voi - ci les Bo - he - mi - en - - nes. C'est la fê - -
Lysander. unis.

sang! Auf! zum Fe - - ste! Wir kom - men aus fer - nem Lan - - de Auf zum Fe - -
ser; c'est la fê - - te! Voi - ci les Bo - he - mi - en - - nes. C'est la fê - -

Zigeuner.

ste! zu euch als Klug und Wei se!
te! Voi - ci les ma - gi - ci - en nes!

Lysander.

ste! zu euch als Klug und Wei se!
te! Voi - ci les ma - gi - ci - en nes!

TRIO. No. 4.

Kätzchen.

Ich möchte gern wohl ih-nen et - was sa - gen . . . ich kann nicht!
 Je vou-drais bien vous di-re quel-que cho-se, je n'o-se . . .

Robert.
Jukundus.

Re-de nur frei! Ih - rer
 Ex-pli-quez vous. Quelle ai-

*Andantino con moto.
dolce espressivo.*

Pianoforte

Un-schuld Zau-ber ent-zückt! O sprich! O sprich! Re-de nur frey!
 ma-ble sim-pli-ci-té. Par-lez! Par-lez! ex-pli-quez vous!

Ich kann's nicht wa - gen, ih - nen zu sa - gen, was ich den - ke . . . ich
 Mes-sieurs, je n'o - se, pourtant je pense à quelque cho - se; je

Juk.

Rob.

Un-schuld Zau-ber ent-zückt! O sprich! O sprich! Re-de nur frey!
 ma-ble sim-pli-ci-té. Par-lez! Par-lez! ex-pli-quez vous!

mfr

wag' es . . .
n'o - se . . .

ich wag' es nicht, nein, wahrlich nicht!
je n'o - se pas en ve - ri - té!

Wenn mir das
Si par ha-

Ih - rer Unschuld Zau-ber ent-zückt; fürch-te dich nicht, nein wahrlich nicht!
Quelle ai - ma-ble sim-pli-ci-té! el - le n'ien chante en ve - ri - té!

cresc.

F

mezza voce.

Glück schenk-te das Röschen, wie stän-de schön die Schärpe mir! Mich dann be - nei-den wür-den al - le; ach! welch ein Glück käm' meinem
 zard ja - vrais la ro - se, que cet - te écharpe m'i-raît bien, je - ton - ne - rais tout le vil - la - ge ah! quel bon - heur se - rait le

gleich, ach! welch ein Glück käm' meinem gleich! doch — a - ber dem Herrn noch mehr zu sa - gen, das wag' ich
 mien, ah! quel bon - heur se - rait le mien! mais — je n'en puis di - re da - van - ta - ge je n'o - se

nicht, nein, wahrlich nicht! Das wag' ich . . . das wag' ich . . .
 pas en ve - ri - té. Je n'o - se, je n'o - se . . .
 Juk. Rob. Beide.

Ih - rer Un - schuld Zauber ent - zückt! ach, Kät - chen! ach, Kät - chen! Ih - rer Un - schuld Zau - ber ent -
 Quelle ai - ma - ble simpli - ci - té! Jean net - te! Jean net - te! Quelle ai - ma - ble simpli - ci -

Das wag' ich nicht, nein, wahrlich nicht!
 je n'o - se pas en ve - ri - té. Robert. Ja, da - mit
 Il en faut

zückt; furch - te dich nicht, nein, wahrlich nicht!
 té, el - le m'en - chante en ve - ri - té! Kann dies Ge - schenk dich so er - freu - en?
 Quoi ce pré - sent pour - rait te plai - re?

cresc. *mezza voce.*

prangt ein Ro - sen - mäd - chen!
 une à la ro - sie - re. Him - mel, das ist ent -
 Dieux que je suis con - Beide.

Nimm sie, die Schärpe; Lie - be al - lein wei - het dei - ner Un - schuld sie heut.
 Prends mon é - charpe, et qu'en ce jour la ver - tu la doive à l'a - mour. Für -
 Elle

mf *P* *mf* *f*

zückend!
 ten - te! Him - mel, das ist ent - zückend, ja! das ist ent - zückend!
 Dieux que je suis con - ten - te, que je suis con - ten - te! Jukundus.

wahr sie ist ent - zük - kend! für - wahr sie ist ent - zückend! A - ber sieh! ich will auch,
 est vrai - ment char - man - te! elle est vrai - ment char - man - te! Mais je veux à mon tour,

wenn du er - hältst das Röschen, zum Geschenk dir et - was weihen! Nimm es, das Kettchen, Lie - be al - lein, weihet dei - ner Un - schuld es.
 si tu ye - çois la ro - se, te don - ner quel - que cho - se; prends cet - te chai - ne, et qu'en ce jour la ver - tu la doive à l'a -

So dank' ich Ih - nen schön! doch, gnäd'ge Herrn, A - dieu!
 Je suis vo - tre ser - vante; a - dieu, Messieurs, a - dieu!
 Beide.

Nein, gnäd'ge Herrn, A - dieu!
 Je ne le puis; a - dieu!

Bleib doch! war - um A - dieu?
 Ah reste en - cor un peu!

Bleib doch!
 re - ste!

cresc. *F*

Sag' uns, von bei - den, Liebchen, wer hat dir ge - fal - len?
 Qui de nous deux, ma chère, a su le mieux te plai - re?

O sprich, sprich nur ein Wort! Wie
 Il faut te pro - non - cer! Je -

Andante. *Tempo primo.*

kann ich!... wie kann ich!...
 n'o - se, je n'o - se! ...

Mir er - stirbt... je - des Wort!
 ah! pour-quoi me pres-ser
 Jukundns. Robert.

ja, mir er-
 pourquoi,pour-

O sprich,sprich nur ein Wort!
 Il faut te pro-non-cer!

Ach Kät-chen! ach Kät-chen!
 Jean-net-te! Jean-net-te!

o sprich,sprich nur ein Wort, ja,
 il faut te pro-non-cer, il

mf cresc.

stirbt — je - des Wort. Der mir wird stets ge - fal-len,
 quoi — me pres-ser? Ce - lui qui sait me plaire,

den ich mit Lie-be lohne,
 ce - lui que je pré-fè-re,

es die-se
 il le sau-

sprich,sprich nur ein Wort!
 faut te pro-non-cer.

Largo.

Robert u. Juk. Kätchen.

Nacht er - fährt. Du schenkest Hoffnung mir, ja Hoffnung schenkst du mir, wenn ich dein Wort ver - ste - he ... So-
 ra ce soir. Tu combles mon es - poir, tu combles mon es - poir, je te com-prends, ma chère ... Si -

Allegro.

bald die Nacht er-graut, komm ich ganz still hier-her, und un-ter die-sen Schat-ten werd' ich mehr dann noch sa-gen-
tôt que fé-ra nuit, je ré-vien-drai sans bruit et sous ce vert feuil-la-ge j'en di-rai da-van-ta-gé;

Ent-schie-den ist mein Glück, kaum fass' ich die-se Won-ne, ent-schieden ist mein Glück, den-
Mon sort est as-su-ré, bon-heur, bonheur su-pré-me! mon sort est as-su-ré, je

sagt es ihr Blick, kaum fass' ich die-se Won-ne, mir sagt es ihr Blick, kaum fass' ich die-se Won-ne; nur
suis pré-fé-ré, bon-heur, bon-heur su-pré-me, je suis pré-fé-ré, bon-heur, bonheur su-pré-me, c'est

ich er-wählt, wird mei-ne Lie-be loh-nen, drum in der Nacht keh'r ich hier-her zu-rück, ja, in der
ré-vien-drai ré-voir ce-lui que j'ai-me ce soir, ce-soir i-ci je ré-vien-drais, ce soir, ce

mich, nur mich - wird ih-re Lie-be loh-nen, nur mich, nur mich, ja, so sagt es ihr Blick, nur mich, nur
moi, c'est moi - c'est moi, c'est moi qu'elle ai-me, c'est moi, c'est moi, ah! je suis pré-fé-ré c'est moi, c'est

Ja, mir
Ah! je

F

Nacht — kehrt' ich hier-her zu - ruck. die-se Nacht... die-se Nacht...
 soir — i - ci je ré - vien - drai. à ce soir, à ce soir

mich, ja, so sagt es ihr Blick, die-se Nacht... diese Nacht... diese Nacht... diese
 moi, ah! je suis pré-fe - ré. à ce soir... à ce soir au re - voir... au re-

die-se Nacht... die-se Nacht! Ent - schie - den ist mein Glück, kaum fass' ich die - se
 au re - voir à ce soir... mon sort est as - su - ré, bon - heur, bon - heur su-

Nacht... die-se Nacht... Ja, mir sagt — es ihr Blick, kaum fass' ich die - se Won - ne; mir sagt — es ihr
 voir... à ce soir... ah! je suis pré-fe - ré, bon - heur, bon - heur su - pré - me! je suis pré-fe -

Won - ne! ent - schie - den ist mein Glück; den ich er - wählt — wird mei - ne Lie - be loh - nen, drum in der
 pré - me, mon sort est as - su - ré; je ré - vien - drai — re - voir ce - lui que j'ai - me ce soir, ce

Blick, kaum fass' ich die - se Won - ne! nur mich, nur mich, wird ih - re Lie - be loh - nen, nur mich, nur
 ré, bon - heur, bon - heur su - pré - me! c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi qu'elle ai - me, c'est moi, c'est

Nacht keh' ich hier-her zu-rück, — ja, in — der Nacht — keh' ich hier-her zu-rück; — der mir wird stets ge-
soir, i - ci je ré-viendrai — ce soir, ce soir i - ci je ré-vien-drai — pour voir ce - lui que

mich, denn so sagt es ihr Blick — nur mich, nur mich, ja, so sagt es ihr Blick — das ich ihr ge-
moi, ah je suis pré-fe-ré — c'est moi c'est moi, ah! je suis pré-fe-ré — bon-heur — su-

fal-len, es die-se Nacht er-fährt; den ich mit Lie-be loh-ne, es die-se Nacht er-fährt. Drum keh' ich in der
j'ai-me, ce soir je re-vien-drai, pour voir ce - lui que j'ai-me, ce soir je re-vien-drai, pour voir ce - lui que

fal-len, hat mir ihr Blick er-klärt; das Lie-be mich loh-ne, hat mir ihr Blick er-klärt. Ja, mir sagt — es ihr
pré-me, mon sort est as-su-ré, bon-heur — su - pré-me, mon sort est as-su-ré, ah, je suis — préfe-

Nacht, drum keh' ich in der Nacht — hierher, — hierher zu-rück, die-se Nacht... die-se Nacht... die-se Nacht...
j'ai - me ce soir je re - vien-drai ce soir je re-vien - drai, à ce soir, à ce soir au re - voir!

Blick, — mir sagt — es ihr Blick, — mir sagt — mir sagt es ihr Blick die-se Nacht... die-se Nacht... diese Nacht...
ré — je suis — pré-fe-ré — je suis — je suis pré-fe-ré, à ce soir, à ce soir au re - voir!

mf *pp* *P*

Introduction for the piano part, consisting of two staves with treble and bass clefs. The music is in a minor key and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

QUATUOR. No. 5.

Robert.
Jukundus.

Jukundus.

Andantino Allegretto.

Ha! wie die Stun-den
Quand on at-tend sa

Pianoforte.

Piano accompaniment for the first vocal entry, consisting of two staves with treble and bass clefs. The music is in a minor key and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Vocal and piano accompaniment for the first vocal entry. The vocal line is on a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is on two staves with treble and bass clefs. The music is in a minor key and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

schlei - chen, wenn man harrt der Ge - lieb-ten; doch welch ein Au-gen - blick, wenn sie dann end-lich naht!
bel - le, que l'at-tente est cru - el - le! aus-si qu'il se - ra doux l'in - stant du ren-dez - vous!

Robert.

Vocal and piano accompaniment for the second vocal entry. The vocal line is on a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is on two staves with treble and bass clefs. The music is in a minor key and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Ha! wie die Stun - den schlei - chen, wenn man harrt der Ge - lieb-ten, doch welch ein Au - gen - blick, wenn
Quand on at - tend sa bel - le que l'at - tente est cru - el - le, aus - si qu'il se - ra doux l'in -

wenn man harrt der Ge - lieb-ten, doch welch ein Au - gen - blick, wenn
que l'at - tente est cru - el - le, aus - si qu'il se - ra doux, l'in -

sie dann end-lich naht! A - ber ru - hig, sie na - het lei - se! ja, sie ist's! welch ein Glück! Wie schlägt entzückt und
 tant du ren - dez - vous! mais si - len - ce, el - le s'a - vance, la voi - ci! quel bon - heur, je sens bat - tre mon

froh, mein wonne-trunknes Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz! wie
 coeur, de joye et de bon - heur, de joye et de bon - heur je

froh, wie schlägt mein wonne-trunknes Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz! wie
 coeur, de joye, de joye et de bon - heur, de joye et de bon - heur, je

schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein wonne-trunknes Herz, mein won - ne - trunk - nes
 sens bat - tre mon coeur, de joye de joye et de bon - heur, de joye et de bon -

schlägt entzückt und froh, mein won-ne-trunknes Herz, mein won - ne - trunk - nes
 sens bat-tre mon coeur, de joye et de bon - heur, de joye et de bon -

Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 heur, ah, quel bon - heur! ah, quel bon - heur!

Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 heur, ah, quel bon - heur! ah, quel bon - heur!

Lukas.
 Ha! wie die Stun - den schlei - chen, wenn man harrt der Ge - lieb - ten! doch Welch ein Au - gen -
 Quand on at - tend sa bel - le que l'at - tente est cru - el - le! aus - si qu'il se - ra

blick, wenn sie dann end - lich naht!
 doux l'in - stant du ren - dez - vous!

Robert.
 wenn man harrt der Ge - lieb - ten; doch
 que l'at - tente est cru - el - le; aus -

Jukundus.
 wenn man harrt der Ge - lieb - ten; doch
 que l'at - tente est cru - el - le; aus -

Ha! wie die Stun - den schlei - chen, wenn man harrt der Ge - lieb - ten; doch
 Quand on at - tend sa bel - le que l'at - tente est cru - el - le; aus -

welch ein Au-gen - blick, wenn sie dann end-lich naht! A - ber ru-hig, sie na-het lei - se, sie ist es! welch ein
 si qu'il se - ra doux l'in - stant du ren - deç - vous! Mais si - len-ce, el - le s'a - van-ce, c'est el - le, quel bon-

welch ein Au-gen - blick, wenn sie dann end-lich naht! A - ber ru-hig, sie na-het lei - se, sie ist es! welch ein
 si qu'il se - ra doux, l'in - stant du ren - deç - vous! Mais si - len-ce, el - le s'a - van-ce, c'est el - le, quel bon-

welch ein Au-gen - blick, wenn sie dann end-lich naht! A - ber ru-hig, sie na-het lei - se, sie ist es! welch ein
 si qu'il se - ra doux, l'in - stant du ren - deç - vous! Mais si - len-ce, el - le s'a - van-ce, c'est el - le, quel bon-

rf *rf*

Glück! wie schlägt ent-zückt und froh mein won-ne-trunknes Herz, mein won - ne -
 heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon - heur, de joye et

Glück! wie schlägt ent-zückt und froh mein won-ne-trunknes Herz, mein won - ne -
 heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon - heur, de joye et

Glück! wie schlägt ent-zückt und froh wie schlägt mein won-ne-trunknes Herz, mein won - ne -
 heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon - heur, de joye et

rf *P*

trunk - nes Herz, wie schlägt ent-zückt und froh mein won-ne-trunknes Herz, mein
 de bon - heur, je sens bat-tre mon coeur de joye et de bon - heur, de

trunk - nes Herz, wie schlägt ent-zückt und froh, wie schlägt mein wonne-trunknes Herz, mein
 de bon - heur, je sens bat-tre mon coeur de joye, de joye et de bon - heur, de

trunk - nes Herz, wie schlägt ent-zückt und froh mein won-ne-trunknes Herz, mein
 de bon - heur, je sens bat-tre mon coeur de joye et de bon - heur, de

won - ne - trunk - nes Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 joye et de bon - heur, ah! quel bon - heur ah! quel bon - heur!

won - ne - trunk - nes Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 joye et de bon - heur, ah! quel bon - heur ah! quel bon - heur!

won - ne - trunk - nes Herz, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz!
 joye et de bon - heur, ah! quel bon - heur ah! quel bon - heur!

Kätchen.

Hier sollt' er mich er - war - ten; dort hör' ich was sich
Il doit i - ci m'at - ten - dre, là bas j'ai cru l'en -

re - gen, ich schlei - che leis' - her - an, beschützt von dunkler Nacht. Hier
ten - dre, ap - pro - chons nous - sans bruit, il est tout à fait nuit. il

sollt' er mich er - war - ten. Ich bin hier! Mir deucht, ich hör' ihn
doit i - ci m'at - ten - dre. me voi - ci! O ciel! je crois l'en -

Robert. He, Kät - chen! bist du da? welch ein
Jean - net - te! la voi - ci! o bon -

Jukundus. He, Kät - chen! Ja, sie na - het, welch ein
Jean - net - te! Elle ap - proche, o bon -

He, Kät - chen! Ja, sie na - het, welch ein
Jean - net - te! Elle ap - proche, o bon -

rf

re - den, mir daucht, ich hör ihn re - den; zwar schlägt entzückt und froh, mein won - ne - trunk - nes Herz,
 ten - dre, o ciel, je crois Pen - tendre, je sens bat - tre mon coeur de plai - sir et de peur,

Glück, bist du da? welch ein Glück! wie schlägt entzückt und froh mein won - ne - trunk - nes Herz,
 heur, la voi - ci! o bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon - heur,

Glück, ja, sie na - het, welch ein Glück! wie schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz,
 heur! elle ap - pro - che, o bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon - heur,

Glück, ja, sie na - het, welch ein Glück, wie schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes Herz,
 heur! elle ap - pro - che, o bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon - heur,

rf rf rf

doch fürch - tend auch mein Herz; zwar schlägt entzückt und froh, doch fürch - tend auch, mein
 de joye et de bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon -

mein won - ne - trunk - nes Herz; wie schlägt entzückt und froh mein won - ne - trunk - nes
 de joye et de bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye et de bon -

mein won - ne - trunk - nes Herz; wie schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes
 de joye et de bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon -

mein won - ne - trunk - nes Herz; wie schlägt entzückt und froh, wie schlägt mein won - ne - trunk - nes
 de joye et de bon - heur, je sens bat - tre mon coeur de joye, de joye et de bon -

175 [29]

Herz, doch fürch - tend auch mein Herz, wie schlägt mein Herz, wie
 heur, de joye et de bon - heur, ah quel bon - heur, ah

Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz, mein won - ne - trunk - nes
 heur, de joye et de bon - heur, ah quel bon - heur, ah

Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz, wie schlägt mein won - ne -
 heur, de joye et de bon - heur, ah quel bon - heur, ah

Herz, mein won - ne - trunk - nes Herz, mein won - ne - trunk - nes
 heur, de joye et de bon - heur, ah quel bon - heur, ah

schlägt mein Herz! Ja, ich bin hier! bist du's?
 quel bon - heur! Oui me voi - là c'est moi!

Herz! mein Herz! Bist du da? liebes Käth - cheu bist du's?
 quel bon - heur! Te voi - là, ma Jeannet - te! c'est toi?

trunk - nes Herz! Ich muß mich nur ver - ber - gen, sonst mich Ju - kun - dus
 quel bon - heur! Il faut fai - re ré - trai - te, Jo - conde est a - vant

trunk - nes Herz! Ich muß mich nur ver - ber - gen, dasß mich der Graf nicht
 quel bon - heur! Il faut fai - re ré - trai - te, Ro - bert est a - vant

Käthchen,

Lukas.

Rob. u. Juk.

sieht. Ich zitt'r' in dei - nen Ar - men! Hier beschützt Lie - be dich. Mag er sein Heil ver - su - chen, dann kommt die Reih' an
moi. Ah près de toi je trem - ble! Tu con - nais mon a - mour. Oui lais - sons les en - sem - ble, j'au - rai bien - tôt mon

Lukas.

Käthchen.

Lukas.

mich. Dir be - stimmt ist das Rös - chen, und morgen ist es dein. Und mein Herz hat ent - schie - den, es
tour. Tu re - çois la cou - ron - ne, et tu l'au - ras de - main. Ah! mon coeur te la don - ne; heu -

e - wig dir zu weihn, ja mein Herz hat ent - schie - den, es e - wig dir zu
reux, heu - reux des - tin! je re - çois la cou - ron - ne, et je l'au - rai de -

mor - gen ist es dein. ja, es ist dir be - schie - den, und mor - gen ist es
reux, heu - reux des - tin! tu re - çois la cou - ron - ne, et tu l'au - ras de -

Mag doch ihr Lohn die Ro - se seyn! A - ber macht er nicht bald ein
On doit la cou - ron - ner de - main. Ah! vrai - ment la - ven - ture est

Mag doch ihr Lohn die Ro - se seyn! A - ber macht er nicht bald ein
On doit la cou - ron - ner de - main. Ah! vrai - ment la - ven - ture est

weihn, ja mein Herz hat ent - schie - den, es e - wig dir zu weihn; ja mein Herz hat ent - schie - den es
 main, ah, mon coeur te la don - ne, heu - reux, heu - reux des - tin oui, mon coeur te la don - ne, heu -

dein, ja, es ist dir be - schie - den, und mor - gen ist es dein! ja, es ist dir be - schie - den, und
 main, ah, ton coeur me la don - ne, heu - reux, heu - reux des - tin oui, ton coeur me la don - ne, heu -

Robert. Jukundus.

En - de, steh' ich bis mor - gen hier al - lein! steh' ich bis
 bon - ne, il par - le - ra jus - qu'à de - main. il par - le -

e - wig dir zu weihn. Nur bei dir fühl' ich mich be - giük - ket, nur bei dir fühl' ich mich be -
 reux, heu - reux des - tin! Prés de toi que je suis con - ten - te, prés de toi que je suis con -

mor - gen ist es dein.
 reux, heu - reux des - tin.

mor - gen hier al - lein.
 ra jus - qu'à de - main.

Robert u. Jukundus. *uis.* Käthchen. Robert.

glük - ket, doch schnell ent - flieht der Au - gen - blick. Er weicht auch kei - nen Au - gen - blick! Nur bey
 ten - te que les in - stans me sem - blent courts. Il y res - te - ra donc tou - jours! Prés de Ha! der
 Pour la

dir fühl' ich mich be - glük - ket, nur bei dir fühl' ich mich be - glük - ket; doch schnell ent -
 toi que je suis con - ten - te, près de toi que je suis con - ten - te, que les in -

Jukundus. Lukas.

Fuchs! wie er mich be - rük - ket! Ha! der Fuchs! wie er mich be - rük - ket! Ja schnell ent -
 coup, je m'impa - ti - en - te! Pour le coup je m'impa - ti - en - te! Que les in -

flieht der Au - gen - blick, doch schnell ent - flieht der Au - gen - blick.
 stans me sem - blent courts, que les in - stans me sem - blent - courts!

flieht der Au - gen - blick, ja schnell ent - flieht der Au - gen - blick. Kann ich
 stans me sem - blent courts, que les in - stans me sem - blent courts! J'a - vais

Robert. Er schweigt kei - nen Au - gen - blick. Jukundus. Er schweigt kei - nen Au - gen - blick.
 Il par - le - ra donc tou - jours. Il par - le - ra donc tou - jours.

Käthchen.

Wel - che Fra - ge, lie - ber Lu - kas? lafs die Ei - fer - sucht doch
 Ah, mon Dieu, quelle fo - li - el! ah! ja - mais de ja - lou -

ru - hig dich ver - las - sen?
 de la ja - lou - si - e!

fah ren; trau - e mei - nem Wort: dein Kät - chen lebt al - lein, al - lein nur für
 si - e, et son - ge que ton a - mi - e pour tou - jours, tou - jours est à

Robert u. Julundus.

Kätchen.

mf

unis. dich. Nein, dieser Spafs ist nicht für mich! Du bleibst stets mein Aus - er - wähl - ter, du bleibst
 toi. Oh, le jo - li mo - ment pour moi! Sois con - tent, je te pré - fe - re, sois con - tent.
 Robert u. Julundus. Er Al.

stets mein Aus - er - wähl - ter, und dein Kät - chen lebt für dich! Kät - chen
 tent je te pré - fe - re je se - rai tou - jours à toi! je se -

Kät - chen lebt al - lein für mich, Kät - chen
 Tu se - ras tou - jours à moi, tu se -

ist und bleibt ihr Aus - er - wähl - ter! die - ser Spafs ist nicht für mich,
 lons, c'est lui qu'el - le pré - fe - re! le jo - li mo - ment pour moi!

ist und bleibt ihr Aus - er - wähl - ter! die - ser Spafs ist nicht für mich,
 lons, c'est lui qu'el - le pré - fe - re! le jo - li mo - ment pour moi!

lebt al - lein, al - lein für dich. *Etwas lebhafter.*
 rai toujours, toujours à toi.

lebt al - lein, al - lein für mich. Wenn ich denn von dir nun scheid, gieb zum Pfand mir ei - nen Kufs, gieb zum Pfand mir ei - nen
 ras toujours, toujours à moi. *A - vant de par - tir, ma chè - re, donne un seul pe - tit bai - ser, donne un seul pe - tit bai -*

die - ser Spafs ist nicht für mich.
 le jo - le mo - ment pour moi.

die - ser Spafs ist nicht für mich.
 le jo - le mo - ment pour moi.

Più vivace.

den ich dir ver - sa - gen muß. Ja, dann hilft mein Strau - ben nichts! Leb
 Je dois te le re - fu - ser. *Je vou - lais le ré - fu - ser!* *A -*

Kufs!
 ser! Ich hab' ihn schon ge - nom - men!
 Le voi - là pris, ma chè - re!

Ich bin hier ganz ü - ber -
 Ah! mon ro - le est trop

Ich bin hier ganz ü - ber -
 Ah! mon ro - le est trop

FP

wohl! leb wohl! leb wohl! le - be
 dieu! a - dieu! a - dieu! non, non,

bleib doch! Kät - chen! ist's mög - lich, ei - nen
 re - ste! re - ste! Jean - net - te reste en -

flü - sig, denn die - ser Kufs, die - ser Kufs, nein dieser Kufs be - hagt mir nicht. Ich bin hier ganz ü - ber - flü - sig,
 peni - ble, c'est un bai - ser que j'en - tends, c'est un bai - ser que j'en - tends. Ah mon ro - le est trop peni - ble,

flü - sig, denn die - ser Kufs, die - ser Kufs, nein dieser Kufs be - hagt mir nicht. Ich bin hier ganz ü - ber -
 peni - ble, c'est un bai - ser que j'en - tends, c'est un bai - ser que j'en - tends. Ah, mon ro - le est trop

FP

wohl, es ist un mög - lich, dafs ich
 non, c'est im - pos - - - - - si - - - - - ble, que je

Au - gen - - - blick noch hier, ei - nen
 cor - quel - - - - - ques in - - - - - stans, reste en - - -

ich bin hier ganz ü - ber - flü - sig,
 ah mon ro - le est trop peni - ble, die - ser Kufs be - hagt mir nicht.
 c'est un bai - ser que je - tends.

flü - sig,
 peni - ble! ich bin hier ganz ü - ber - flü - sig,
 ah mon rôle est trop pe - ni - ble, die - ser Kufs be - hagt mir
 c'est un bai - ser que j'en -

län - ger blei - be hier; le - be wohl, es ist un - mög - lich daß ich län - ger blei - be hier,
 re - ste plus long - tems, vraiment il n'est pas pos - si - ble que je re - ste plus long - tems,

Au - gen blick noch hier; bleib doch, Kät - chen, ist es mög - lich,
 cor quel ques in stans, ma Jean - net - te! ma Jean - net - te!

die - ser Kuß be - hagt mir nicht, und es ist mir jetzt un - mög - lich, ja, es ist mir jetzt un - mög - lich
 c'est un bai - ser que j'en - tends, vraiment il n'est pas pos - si - ble, vraiment il n'est pas pos - si - ble,

nicht, die - ser Kuß be - hagt mir nicht, und es ist mir jetzt un - mög - lich, ja, es ist mir jetzt un - mög - lich
 tends, c'est un bai - ser que j'en - tends, vraiment il n'est pas pos - si - ble, vraiment il n'est pas pos - si - ble,

daß ich län - ger blei - be hier! le - be wohl, es ist un - mög - lich daß ich län - ger blei - be hier, daß ich län - ger
 que je re - ste plus long - tems, vraiment il n'est pas pos - si - ble que je re - ste plus long - tems, que je re - ste

ei - nen Au - gen - blick noch hier! blei - be Kät - chen, ist es mög - lich, ei - nen Au - gen -
 reste en - cor quel - ques in - stans! ma Jean - net - te! ma Jean - net - te, reste en - cor quel -

län - ger noch zu blei - ben hier! nein, es ist mir jetzt un - mög - lich, nein, es ist mir jetzt un - mög - lich län - ger noch zu
 que je re - ste plus long - tems! vraiment il n'est pas pos - si - ble que je re - ste plus long - tems que je re - ste

län - ger noch zu blei - ben hier! nein, es ist mir jetzt un - mög - lich, nein, es ist mir jetzt un - mög - lich län - ger noch zu
 que je re - ste plus long - tems! vraiment il n'est pas pos - si - ble que je re - ste plus long - tems que je re - ste

F P

blei-be hier, leb wohl, leb wohl, leb wohl! mor-gen, mor-gen seh' ich dich; leb wohl, leb wohl!
 plus long-tems; a-dieu, a-dieu, a-dieu! et de-main nous, nous ver-rons, a-dieu, a-dieu!

blick noch hier! leb wohl, leb wohl! Ach! erst mor-gen seh' ich dich! leb wohl! leb
 ques in-stans, a-dieu, a-dieu! et de-main nous nous ver-rons, a-dieu, a-

blei-ben hier. da-rum ent-fern'ich mich, ent-fern'ich mich.
 ques in-stans! é-loig-nons nous, é-loignons nous, par-tons.

blei-ben hier. da-rum ent-fern'ich mich, ent-fern'ich mich.
 ques in-stans! é-loig-nons nous, é-loignons nous, par-tons.

leb wohl! mor-gen, mor-gen seh' ich dich; ja mor-gen seh' ich dich, ja mor-gen seh' ich dich, ja
 a-dieu! et de-main nous nous ver-rons, de-main nous nous ver-rons, de-main nous nous ver-rons, de-

wohl! ach! erst mor-gen seh' ich dich; erst mor-gen seh' ich dich, erst mor-gen seh' ich dich, erst
 dieu! et de-main nous nous ver-rons, de-main nous nous ver-rons, de-main nous nous ver-rons, de-

da-rum ent-fern'ich mich, ent-fern'ich mich, da-rum ent-fern'ich mich, da-rum ent-fern'ich mich, da-
 é-loig-nons nous, é-loig-nons nous, par-tons, é-loignons nous, par-tons, é-loignons nous, par-tons, é-

da-rum ent-fern'ich mich, ent-fern'ich mich, da-rum ent-fern'ich mich, da-rum ent-fern'ich mich, da-
 é-loig-nons nous, é-loig-nons nous, par-tons, é-loignons nous, par-tons, é-loignons nous, par-tons, é-

pp

Ha! wel-che Re-den füh-rest du! ins Ge-sicht mir so zu streiten, ins Ge-sicht mir so zu streiten, für-wahr, für-
 Quoi! vous al - lez me sou-te - nir? c'est un sin-gu-lier ca - pri-ce, c'est un sin-gu-lier ca - pri-ce; vraiment, vrai-

Wort, hier war's auf dieser Stelle,
 cor, là bas à cet-te place!

Ja was nüt - zet mir al - les Streiten! nur ge-
 Ah! j'en - ra - ge de son ca - pri-ce! mais pour-

wahr, das schickt sich nicht für dich! ins Gesicht mir so zu streiten, ins Gesicht mir so zu strei-ten, für-wahr, für-wahr, das schickt sich nicht für
 ment, il faut en con-ve - nir, c'est un sin-gu-lier ca - pri-ce, c'est un sin-gu-lier ca - pri - ce, vraiment, vraiment, il faut en con - ve-

hor - chen schickt sich für mich, ja, was nüt - zet mir al - les strei-ten, nur ge - hor - chen schickt sich für
 tant il faut o - bé - ir, ah! j'en - ra - ge de son ca - pri - ce, mais pourtant, il faut o - bé-

dich; für-wahr, für-wahr das schickt sich nicht für dich. Fährst du fort mich noch
 nir, vraiment, vrai-ment il faut en con - ve - nir. à la fin c'est me

mich, nur ge - hor - chen schickt sich für mich, Doch ich ver-sich-re Sie auf Eh - re ...
 ir, mais pour tant il faut o - bé - ir. Mais, Monseigneur, je vous as - su - re ...

hier zu krän-ken? Nur jetzt kein Wort mehr, ich be-feh-le: dar-um schweig! Ins Ge-sicht mir so zu streiten, ins Ge-sicht mir so zu
faire in-ju-re. C'en est as-sez; je vous l'or-don-ne, fi-nis-sez! C'est un sin-gu-lier ca-pri-ce, c'est un sin-gulier ca-

Was den-ken Sie? Ja, was nüt-zet mir al-les
Quoi vous cro-yez? Ah j'en-ra-ge de son ca-

streiten, für-wahr, für-wahr das schickt sich nicht für dich; ins Ge-sicht mir so zu streiten, ins Ge-sicht mir so zu strei-ten, für-wahr, für-
pri-ce, vraiment, vraiment, il faut en con-ve-nir, c'est un sin-gu-lier ca-pri-ce, c'est un sin-gulier ca-pri-ce, vraiment, vrai-

strei-ten, nur ge-hor-chen schickt sich für mich, ja, was nüt-zet mir al-les strei-ten, nur ge-
pri-ce, mais pour-tant il faut o-be-ir; ah j'en-ra-ge de son ca-pri-ce, mais pour-

wahr das schickt sich nicht für dich, für-wahr, für-wahr, das schickt sich nicht für dich.
ment, il faut en con-ve-nir, vraiment, vrai-ment, il faut en con-ve-nir.

hor-chen schickt sich für mich, nur ge-hor-chen schickt sich für mich.
tant il faut o-be-ir, mais pour-tant il faut o-be-ir.

F mfr
mf
mf
mezza voce.
mf
mf

*) Man hat es rathsam gefunden, dieses Finale hier, wo es mit den Worten: „Halt! nicht von der Stelle!“ plötzlich in Es übergeht, abzubrechen, weil die Fortsetzung über fünf Bogen angefüllt haben würde, ohne den Musik-Freunden eben Vergnügen zu machen, da sie nur für die Darstellung auf dem Theater bestimmt ist und, ohne Action gesungen, nicht gefallen kann, auch sieben Stimmen und ein Chor erfordert. Wer das Finale etwa vollständig zu haben wünscht, kann es von der Verlagshandlung für einen billigen Preis in Abschrift erhalten.

Dritter Aufzug.
ROMANZE. No. 1.
Pianoforte.

Andantino.

Jukundus.

V. 1. Oft wenn uns Trübsinn pla - get, wollen wir fliehn die Lie - be, schwören von Rach' ent - flammt der Treu zu ach - ten
 Dans un dé - lire ex - trê - me on veut fuir ce qu'on ai - me, on pre - tend se ven - ger on ju - re de cham -

V. 2. Will rei - ner Lie - be Flam - men die Zeit oft auch er - stik - ken; ach! die Er - inn - rung kehrt süßer zurück in
 Ah! d'une ar - deur sin - cè - re le tems peut nous dis - trai - re; mais nos plus doux plai - sirs sont dans nos sou - ve -

nicht; je - des Schwurs lacht man spot - tend, um neu - e kühn zu bre - chen, um neu - e kühn zu bre - chen; doch zu der Lie - be
 ger, on de - vient in - fi - del - le, on court de belle en bel - le, on court de belle en bel - le, et l'on re - vient tou -

uns; man denkt der sel - gen Ta - ge, die uns in Lieb' ent - schwan - den, die uns in Lieb' ent - schwan - den; und zu der Lie - be
 nirs, on pense on pense en - co - re à cel - le qu'on a - do - re, à cel - le qu'on a - do - re, et l'on re - vient tou -

cresc. *rf*

Glück sehnt sich das Herz zu - rück; doch zu der Lie-be Glück sehnt sich, sehnt sich das Herz zu - rück, sehnt sich das
 jours à ses pre-miers a - mours, et l'on re - vient tou-jours, tou - jours à ses pre-miers a - mours, à ses pre-

Glück sehnt sich das Herz zu - rück; und zu der Lie-be Glück sehnt sich, sehnt sich das Herz zu - rück, sehnt sich das
 jours à ses pre-miers a - mours, et l'on re - vient tou-jours, tou - jours à ses pre-miers a - mours, à ses pre-

Herz zu - rück sehnt sich das Herz zu - rück.
 miers a - mours à ses pre - miers a - mours.

Herz zu - rück sehnt sich das Herz zu - rück.
 miers a - mours à ses pre - miers a - mours.

QUATUOR. No. 2. *Allegrette.*
 Pianoforte.

Lukas.
 Ach hebes Herzens Käthchen, wie bist du doch so rei-zend, wie bist du doch so
 Ah ma pe-tite a - mi - e, que te voi-là jo - li - e, que te voi-là jo-

Ge-wifs, bin ich so rei-zend, und bin ich recht ge-putzt? ge-wifs, bin ich so rei-zend, und bin ich recht ge-putzt?
Suis-je vraiment jo-li-e? je crois être as-sez bien; suis-je vraiment jo-li-e? je crois être al-sez

rei-zend, und wie bist du ge-putzt, li-e, j'ad-mi-re ton maintien! Ach! wie bist du ge-putzt! wie bist du doch so rei-zend, und wie bist du ge-putzt!
Je te trou-ve fort bien, oui, ma pe-tite a-mi-e, je te trou-ve fort

putzt? ge-wifs, bin ich so rei-zend, bin ich denn wirklich schön? Ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha, ha!
bien, suis-je vraiment jo-li-e? je crois être as-sez bien. Ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha, ha!

putzt! wie bist du doch so rei-zend! du bist doch gar zu schön! Was hast denn du zu la-chen?
bien, que te voi-là jo-li-e, j'ad-mi-re ton maintien! Mais qu'as-tu donc à ri-re?

ha! Ja! das mufs ich dir sa-gen, ja das mufs ich dir sa-gen; die beiden sau-bern Herrn, die ge- stern mich so
ha! Je m'en vais te le di-re, je m'en vais te le di-re: c'est que ces deux trompeurs, ces deux beaux se-duc-

was hast denn du zu la-chen?
mas qu'as-tu donc à ri-de?

gern ge - kirt in ih-re Fal-le durch süfse Schmeiche-lei'n, als wir die Nacht hier sprachen, stand dort. Diestanden dort? Die stand dort; die standen
teurs quand dans la nuit ob - scu-re nous nous par - lions d'a-mour, i - ci sous la ver dure ils é - toient là ils é - toient là ils, é - toient là, ils é - toient

Jukundus. Robert.
 Wir standen dort; wir standen
Nous é - tions là, nous é - tions

Käthchen. der ei - ne hier, der an - dre da!
l'un é - toit là, l'autre é - toit là! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! das ist ein herrlich schöner
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! l'ex - cel - lent tour que ce - lui

dort?
 là! der ei - ne hier, der an - dre da! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! das ist ein herrlich schöner
l'un é - toit là, l'autre é - toit là! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! l'ex - cel - lent tour que ce - lui

dort;
 là, nous é - tions hier, der an - dre da! Ja, ihr, ihr könnt wohl la - chen da! das ist ein ganz verdammter
là, nous é - tions là, nous é - tions là; oh le mé - chant tour que voi - là! oh le mé - chant tour que voi -

Streich! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! das ist ein herrlich schöner Streich, das ist ein herrlich schö - ner Streich; ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
là! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! l'ex - cell - lent tour que ce - lui là, l'ex - cell - lent tour que ce - lui là ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Streich! ihr, ihr könnt wohl la - chen da, das ist ein ganz verdammter Streich, ist ein ganz verdammter Streich, und ihr, ihr könnt wohl la - chen
là! Le mé - chant tour que voi - là, oh le mé - chant tour que voi - là, le mé - chant tour que voi - là, le mé - chant tour que ce - lui



ha!
ha!

Lukas.
Heute noch wird im Dorf un-sre Hochzeit froh be - gangen. Dann bin ich dein, auf
Aujourd'hui le vil - la - ge fait no - tre ma - ri - a - ge. A Lu - cas je m'en

Kathchen.

da!
lä!

e - wig!
ga - ge!

Mein Lukas,
Lu - cas!

mein Lukas!
Lu - cas!

O wie glücklich sind wir, o wie glücklich sind
Nous al - lons être heu - reux, nous al - lons nous al -

Lukas. Wie werd'ich glücklich seyn!
Que je vois être heu - reux!

Mein Käthchen,
Jean - net - te,

mein Käthchen! O wie glücklich sind wir, o wie glücklich sind
Jean - net - te! Nous al - lons être heu - reux, nous al - lons être heu -

wir, o, wie glück - lich sind wir!
reux, nous al - lons être heu - reux!

Was hast denn du zu la - chen?
mais qu'as tu donc à ri - re?

was hast denn du zu
mais qu'as tu donc à

wir, o wie sind glücklich wir! ha, ha, ha, ha!
reux, nous le se - rons tous deux! ha, ha, ha, ha!

ha, ha, ha, ha!
ha, ha, ha, ha!

mfr *P* *mfr* *P*

Lukas. Käthchen. Lukas.

Ja - chen?
ri - re?
Ja, das mußt ich dir sa - gen, ja das mußt ich dir sagen! Denkest du noch wohl an den Kufs... Ich habe mich wohl recht gewehrt! Ja, dieses sü - ße
Je m'en vais te le di - re, je m'en vais te le di - re! Te rap - pel - le tu ce bai - ser! Que je voulais te re - fu - ser! Oui, ce baiser si

Käthch. Lukas. Käth. Lukas.

Kuis - chen, o hät - ten sie's ver - nom - men! Wiesoll - ten sie denn nicht? Sie stan - den dort. Sie stan - den dort! Sie stan - den dort! Sie stan - den
ten - dre comme ils ont du l'en - ten - dre! comme ils ont du l'en - tendre! Ils é - toient là, Ils é - toient là! Ils é - toient là! Ils é - toient
Robert.

Jakund. Wir stan - den dort! Wie stan - den
Nous é - tions là! Nous é - tions

der ei - ne hier, der an - dre da, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, das ist ein herr - lich schö - ner
l'un é - tait là, l'autre é - tait là, ha, ha, ha, ha, ha, ha, oh l'ex - cel - lent tour que ce - lui

dort, der ei - ne hier, der an - dre da, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! das ist ein herrlich schö - ner
là, l'un é - tait là, l'autre é - tait là, ha, ha, ha, ha, ha, ha, oh! l'ex - cel - lent tour que ce - lui

dort! der ei - ne hier, der an - dre da; Ja, ihr, ihr, könnt wohl la - chen da, das ist ein ganz verdammter
là! nous é - tions là, nous é - tions là, oh le mé - chant tour que voi - là! oh le mé - chant tour que voi -

Streich; ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! das ist ein herrlich schö-ner Streich! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! — das ist ein
 là, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! l'ex-cel-lent tour que ce - lui là! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! — l'excel-lent

Streich; ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! das ist ein herrlich schö-ner Streich! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! — das ist ein
 là, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! l'ex-cel-lent tour que ce - lui là! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! — l'excel-lent

Streich; ja, ihr, ihr könnt wohl la - chen da, das ist ein ganz verdamm-ter Streich! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! das ist ein
 là, oh le mé-chant tour que voi - là, oh le mé-chant tour que voi - là, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! l'excel-lent

herr - lich schö-ner Streich, das ist ein herr-lich schöner Streich, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 tour que ce - lui là, l'ex-cel-lent tour que ce - lui là, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

herr - lich schö-ner Streich, das ist ein herr-lich schöner Streich, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 tour que ce - lui là, l'ex-cel-lent tour que ce - lui là, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ganz ver-damm-ter Streich, das ist ein ganz verdammter Streich, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 tour que ce - lui là, l'ex-cel-lent tour que ce - lui là, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

FF

CHOR. No. 3.

Pianoforte.

Allegro vivo.

Welch ein Tag der Lust und Freude! un-sre Grä-fin ste-het hier!
 Ah! pour nous quel jour prospère! la com-tesse est par-mi nous!

Welch ein Tag der Lust und Freude! un-sre Grä-fin ste-het hier!
 Ah! pour nous quel jour prospère! la com-tesse est par-mi nous!

Heil dem jun-gen Ro-sen-mäd-chen, und den Neu-ver-lob-ten Heil!
 quel bon-heur pour la ro-sière, et pour les nou-veaux é-poux!

Heil dem jun-gen Ro-sen-mäd-chen, und den Neu-ver-lob-ten Heil!
 quel bon-heur pour la ro-sière, et pour les nou-veaux é-poux!

welch ein Tag der Lust und Freude! un-sre Grä-fin ste-het hier! Heil dem
 quel bon-heur pour la ro-sière et pour les nou-veaux é-poux! la com-
 unis.

welch ein Tag der Lust und Freude! un-sre Grä-fin ste-het hier! Heil dem
 quel bon-heur pour la ro-sière et pour les nou-veaux é-poux! la com-

jun-gen Ro-sen - mäd - chen, den Neu-ver - lob - ten Heil!
 tesse est par-mi nous, la com-tesse est par-mi nous!

jun-gen Ro-sen - mäd - chen, den Neu-ver - lob - ten Heil!
 tesse est par-mi nous, la com-tesse est par-mi nous!

SCHLUSS-CHOR.

Allegro moderato.

No. 4.

Pianoforte.

CHOR der Bauern und Bäuerinnen.

Auf las - set er - tö - nen die Lei - er, und schla - get die
 Fai - sons ré - son - ner la mu - set - te, pre - nons le joy-

Pau-ken dar - ein - und schla - get die Pau - ken dar - ein! Stimmet der
 eux tam-bou - rin pré - nons le jo - yeux tam-bou - rin, et d'u - ne

Auf, las - set er - tö - nen die Lei-er, und schla - get die Pau-ken dar - ein! Stimmet der
 Fai - sons ré - son-ner la mu - set - te, pré - nons le jo - yeux tam-bou - rin! et d'u - ne

Freu - de Ju - bel - lie - der, stimmt, o Freunde froh froh mit uns an! Auf an!
 viel - le chan - so - nette a - mis, a - mis ré - pé - tez le ré - frain! se - frain.

Freu - de Ju - bel - lie - der, stimmt, o Freunde froh froh mit uns an! Auf an!
 viel - le chan - so - nette a - mis, a - mis ré - pé - tez le ré - frain! frain!

Robert.

Du bist al - lein von uns die Wei - se,
 Puis - que vous ê - tes la plus sa - ge,
 und vor den Mädchen die - ses Dor - les, hast du ihn ver - die - net den Preis. Nimm den
 que sur les fil - les du vil - la - ge, c'est vous qui l'a - vez en - por - té. De mes
 Lohn hier aus mei - nen Hän - den; denn kei - ner kann bes - ser be - kun - den, du com -
 mains re - ce - vez ce ga - ge, per son - ne ne sait da - van - ta - ge
 seyst nur al - lein sei - ner werth! du seyst nur al - lein sei - ner werth.
 bien vous l'a - vez mé - ri - té, com - bien vous l'a - vez mé - ri - té.
 Wel - che Freu - de, wel - che
 Ah! pour nous quel - le alle -
 unis.
 Wel - che Freu - de, wel - che
 Ah! pour nous quel - le alle -

Wonne! welche unerwartete Glück! Heut ist in unse-
 gres se! et quel bonheur impré- vu! c'est au-jour-d'hui la sa-

Mit te die Tugend durch Weisheit gekrönt; heut wird in unse-
 ges se qui vient couronner la ver-tu; c'est au-jour-d'hui la sa-

Mit te die Tugend durch Weisheit gekrönt; heut wird in unse-
 ges se que vient couronner la ver-tu; c'est au-jour-d'hui la sa-

Mit te die Tugend durch Weisheit gekrönt! Vi- vat, vi- vat, un- ser-
 ges se qui vient couronner la ver-tu! vi- ve, vi- ve, mon- sei-

Mit te die Tugend durch Weisheit gekrönt! Vi- vat, vi- vat, un- ser-
 ges se qui vient couronner la ver-tu! vi- ve, vi- ve, mon- sei-

Herr! vi - vat, vi - vat, un - ser Herr! vi - vat, vi - vat, un - ser Herr!
gneur! vi - ve, vi - ve, mon - sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur!

Herr! vi - vat, vi - vat, un - ser Herr! vi - vat, vi - vat, un - ser Herr!
gneur! vi - ve, vi - ve, mon - sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur!

The musical score consists of four systems. The first system contains two vocal staves with lyrics. The second system contains two piano accompaniment staves. The third system contains two piano accompaniment staves. The fourth system contains two piano accompaniment staves. The music is written in a historical style with various note values and rests.

